

UNIVERSIDAD NACIONAL  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO  
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL

Investigación, estrategia y pautas para la traducción de literatura  
marcada:

El caso de *Concherías*

Proyecto de graduación para optar por el grado de  
Magíster en Traducción Inglés-Español

Presentado por

Gloriana Barrantes Murillo

Cédula 1-12430019

Octubre 2012

**Nómina de participantes en la actividad final  
del Trabajo de Graduación**

Investigación, estrategias y pautas para la traducción de literatura marcada

El caso de *Concherías*

presentado por el sustentante

**GLORIANA BARRANTES MURILLO**

el día

11 de noviembre de 2011

*Personal académico calificador:*

M.A. Francisco Vargas Gómez

---

Profesor encargado

Seminario de Traductología III

M.A. Ginnette Pizarro Chacón

---

Profesora Tutora

M.A. Sherry Gapper Morrow

---

Coordinadora

Plan de Maestría en Traducción

Sustentante:

Gloriana Barrantes Murillo

---

A mis padres y a mi hermano, quienes con mucho amor me han apoyado incondicionalmente.

Gracias por ser mi ejemplo de superación y de perseverancia.

¡Los amo!

## **AGRADECIMIENTOS**

Primero, quiero agradecer a Dios por guiarme para cumplir todas mis metas y por darme la fortaleza para salir adelante cuando lo he necesitado.

Quiero agradecerles a todos mis profesores por su gran colaboración. Al profesor Francisco Vargas, que desde el primer día me apoyó, y me ha dirigido en todo este proceso y en especial por su preocupación y tiempo invertido. También, le agradezco a la profesora Ginnette Pizarro por la revisión de todo mi trabajo. Al profesor Carlos Francisco Monge, por ayudarme con algunas referencias bibliográficas y a la directora de la maestría Sherry Gapper por su invaluable ayuda y dedicación con todos sus alumnos.

Gracias a todos mis compañeros de seminarios II y III, a mi familia y seres queridos por apoyarme en todo momento, y por demostrarme lo mucho que confían y creen en mí.

## RESUMEN

Esta investigación trata sobre la traducción de elementos culturales en textos de literatura marcada, con el fin de delimitar una forma adecuada para traducirlos y de transmitirlos en la lengua meta. Con base en la teoría de Skopos propuesta por Vermeer y Reiss tras analizar diferentes procedimientos puestos en práctica con anterioridad al traducir literatura marcada costarricense y a partir de un propósito de traducción específico y predeterminado –conservar la carga cultural del texto «original» de manera que un lector interesado se familiarice con la cultura de partida– se delimitaron una estrategia general de traducción y pautas para determinar el tratamiento más apropiado para la traducción de los elementos culturales en los textos de literatura marcada costarricense. Para esto, se ideó primero un sistema de categorización de marcas culturales y luego se tradujeron segmentos marcados del libro *Concherías* del poeta costarricense Aquileo Echeverría. Como resultado, se logró delimitar una serie de pautas que garantizan la conservación de la identidad costarricense en la traducción.

**Palabras clave:** Traducción literaria, literatura marcada, literatura costarricense, estrategias de traducción, funcionalismo, *Concherías*

## ABSTRACT

The present investigation is about the translation of cultural elements on marked literature texts with the purpose of defining on a appropriate way to translate and to transmit them in the target culture. Skopos theory by Vermeer and Reiss, and different procedures previously practiced on marked literature texts were analyzed. Following the main purpose, that is to conserve the original marked cultural elements while an interested reader becomes familiar with the Costa Rican culture, a general strategy and different guidelines to translate marked literature texts were defined. As part of the process, some representative marked cultural elements were categorized and some segments from the book *Concherías* by the national poet Aquileo Echeverría were translated. As a result, a set of guidelines that guarantee the conservation of Costa Rican identity were defined.

**Key words:** Literary translation, marked literature, Costa Rican literature, translation strategies, functionalism, *Concherías*

## ÍNDICE GENERAL

<b>Nómina</b> .....	ii
<b>Advertencia sobre derechos de autor</b> .....	iii
<b>Dedicatoria</b> .....	iv
<b>Agradecimientos</b> .....	v
<b>Resumen</b> .....	vi
<b>Abstract</b> .....	vii
<b>Índice</b> .....	viii
<b>Introducción</b> .....	1
<b>Capítulo I</b> .....	8
La literatura marcada y su traducción: la literatura marcada costarricense.....	8
1.1 La literatura marcada: definición y caracterización.....	8
1.2 La literatura marcada costarricense: definición y caracterización.....	13
1.2.1 El repertorio de la literatura marcada costarricense: autores y obras.....	18
1.2.2 La traducción de literatura marcada costarricense: problemas y soluciones en la práctica.....	20
<b>Capítulo II</b> .....	31
<i>Concherías</i> de Aquileo J. Echeverría.....	31
2.1 <i>Concherías</i> , un texto altamente marcado.....	31

2.2 <i>Concherías</i> , un problema de traducción literaria.....	34
<b>Capítulo III.....</b>	<b>39</b>
Marco teórico: Planteamientos funcionalistas.....	39
3.1 El funcionalismo.....	39
3.1.1 El funcionalismo: generalidades.....	40
3.1.2 La traducción como transferencia cultural y no lingüística..	41
3.1.3 La traducción como un acto comunicativo intercultural.....	42
3.1.4 La traducción orientada a la función del texto meta: Teoría de escopos.....	43
3.1.5 El texto como parte integrante del mundo y no como hecho aislado del lenguaje.....	45
3.2 El funcionalismo en la traducción de la literatura marcada.....	46
3.3 Premisa: Acercar el lector al texto (Friedrich Schleiermacher).....	47
3.4 Estrategia y pautas para la traducción de literatura marcada.....	48
<b>Capítulo IV.....</b>	<b>53</b>
Marco Metodológico.....	53
4.1 Fase investigativa del trabajo.....	53
4.2 Fase operativa del trabajo.....	55
4.3 Fase evaluativa.....	58
4.4 El corpus de segmentos por traducir.....	58
<b>Capítulo V.....</b>	<b>74</b>
Traducción de segmentos y análisis.....	74
5.1 Rama lingüística.....	76



5.1.1. Categoría de léxico popular.....	76
5.1.2. Categoría de lenguaje metafórico.....	80
5.1.3. Categoría de frases, dichos y expresiones populares.....	84
5.1.4. Categoría morfosintáctica.....	88
5.1.5. Categoría de alteraciones ortográficas.....	92
5.1.6. Categoría fonológica.....	95
1. Subcategoría de sustitución del fonema /f/ por /j/...	96
2. Subcategoría de eliminación del fonema /d/.....	99
3. Subcategoría de eliminación del fonema /r/.....	104
4. Subcategoría de sustitución del fonema /b/ por /g/...	104
5. Subcategoría de contracciones.....	106
6. Subcategoría de palabras en inglés en el texto original.....	108
5.2 Rama de contexto histórico.....	110
5.2.1. Categoría de personajes.....	110
5.2.2. Categoría de comidas y bebidas.....	112
5.2.3. Categoría de lugares.....	113
5.3 Recapitulación.....	115
5.4 Análisis porcentual de marcas presentes en otros textos: la tercera técnica.....	118
5.5 Traducción marcada y traducción “convencional”.....	124
5.6 Cuadro de transcripciones hechas con formato basado en una versión de IPA.....	133

<b>Conclusiones</b> .....	135
1. Sobre la traducción en general y sobre la traducción de literatura marcada.....	135
2. Implicaciones de orden teórico.....	137
3. Implicaciones de orden práctico.....	138
4. Recomendaciones.....	140
Epílogo.....	142
<b>Bibliografía</b> .....	144

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación consiste en mostrar una propuesta de análisis y traducción inversa de un texto que califica como literatura “marcada”. Miguel Ángel Vega Cernuda define la literatura marcada como una “expresión ya sea lingüística o cultural que hacen de la obra literaria una expresión muy caracterizada de la colectividad en la que surge y en algunas ocasiones puede plantear la cuestión de ‘intraducibilidad’” (2008:145).

Así, entre otros elementos, la literatura marcada está comúnmente caracterizada por sociolismos, fraseologismos, topónimos, adagios, alteraciones de la fonética para ejemplificar la pronunciación de las personas y palabras con cambios de significado propios de alguna clase social en una región en particular. En términos traductológicos, tales características le dificultan al traductor su trabajo en términos de equivalencia, así como la comprensión del texto de origen, pero a la vez son los elementos que otorgan al texto literario marcado su identidad como tal.

Tal situación abre el panorama acerca de las distintas opciones para tratar los elementos culturales presentes en dichos textos, las cuales, sin duda, han sido, son y serán muchas y muy variadas. Ejemplo de ellos es el análisis que se realizará sobre las traducciones en las novelas costarricenses *Marcos Ramírez* y *Mamita Yunai* (*Letras* 43: 1 143-175). Tales trabajos ponen en evidencia las posibles complicaciones de tratar de llevar un texto marcado a otras culturas mediante la traducción. Dentro de las dificultades principales está el manejo de dos o más registros en un solo texto, el tema de la equivalencia así como la presencia de

poemas o canciones que llevan algún ritmo en especial o bien, las alteraciones ya sea a nivel fonético u ortográfico.

Así pues, el problema principal que aborda esta investigación se centra en la traducción de textos literarios marcados así como en la conservación de la carga cultural presente en tales textos con respecto a las necesidades del lector meta no familiarizado con la cultura de partida pero que se interesa en ella. En particular, lo que interesa saber es ¿cuál es el tratamiento que debería darse a las marcas relacionadas al lenguaje (lo fonológico, lo morfosintáctico, lo léxico, el lenguaje metafórico, las frases y expresiones populares) y a las relacionadas al contexto histórico (personajes, lugares, comidas y bebidas) dentro un texto marcado para que éste no pierda su identidad como literatura marcada y a la vez para que un lector interesado se familiarice con la cultura de partida?

Puntualmente, en este trabajo me propongo abordar la resolución del problema planteado, primero, a través de la delimitación de una estrategia y pautas de traducción y, segundo, por medio de la traducción de ciertos segmentos pertenecientes a un texto que clasifica como literatura marcada. Es necesario mencionar que esta investigación tiene la intención de constituirse en una propuesta para tratar los textos marcados, sin la intención de plantear una solución definitiva, pero sí un aporte que puede ser investigado y desarrollado más a fondo.

El texto seleccionado para ejemplificar la propuesta traductora es el libro *Concherías*, escrito por el poeta costarricense Aquileo Echeverría y publicado por primera vez en 1903. Se trata de la primera reimpresión de la segunda edición,

publicada el 2009 donde se recopilan correcciones y ediciones a una serie de poemas y versos que retratan la forma de expresión campesina costarricense de la época. Este texto presenta una gran carga cultural que lo hace calificar como marcado. En el ámbito textual, presenta sociolismos, refranes, dichos, sobrenombres así como alteraciones gramaticales y fonéticas. Así pues, resulta ser un texto representativo de literatura marcada, y por tanto idóneo para los propósitos de esta investigación.

Para realizar el trabajo propuesto, se adoptará la premisa de que, al tratarse de literatura marcada, la traducción debe mantener su carga cultural y por ende los elementos que se la proporcionan, acercando entonces el lector al texto y a la cultura originales (Schleiermacher 1813). Complementariamente, se adoptará un enfoque funcionalista hacia la traducción centrada en el escopos, tal y como proponen Vermeer y Reiss (1996): “toda acción aspira a alcanzar un objetivo, y con ello, a transformar una situación dada, su motivación consiste en que se concede más valor al fin perseguido que a la situación existente” (79). Con base en este enfoque funcionalista se tomará como estrategia general la adaptación, entendida esta como la puesta en práctica de una serie de pautas traductoras que garanticen en este caso, el mantener la carga cultural o lo marcado del texto original a la vez que asegura la familiarización del lector con la cultura y el texto de partida.

Por lo tanto, el escopos de la traducción en este caso sería familiarizar al lector meta con la cultura costarricense al tiempo que se conservan las marcas culturales presentes en *Concherías*. Por lo tanto, la traducción requerirá del uso de ciertas estrategias traductológicas y cambios con el fin de que cualquier lector

interesado en conocer la información expuesta en el texto pueda entenderla a pesar de los factores culturales tan idiosincráticos para traducir. Con esto en mente, se pretende delimitar tal estrategia y pautas para ponerlas en práctica al traducir ciertos segmentos del texto *Concherías* que sirvan para ilustrar dicha propuesta en práctica al tratar los diferentes tipos de elementos marcados que pueden presentarse en un texto de literatura marcada.

Dadas las situaciones y presupuestos recién planteados en esta investigación, me he planteado como objetivos los siguientes:

- ✓ Definir las estrategias más apropiadas para tratar los elementos culturales en textos de literatura marcada según el propósito preestablecido de la traducción
- ✓ Delimitar los factores a tomar en cuenta en la traducción de literatura marcada a partir del propósito de que la traducción resulte de “completa” comprensión para el lector meta.
- ✓ Poner a prueba las distintas pautas específicas traductológicas seleccionadas por medio de la traducción de segmentos marcados extraídos de un texto marcado representativo.
- ✓ Establecer una serie de pautas específicas para tratar los elementos marcados presentes en el texto *Concherías* que a su vez se puedan extrapolar a la traducción de cualquier texto marcado.

Metodológicamente hablando, es relevante retomar que la finalidad del trabajo es definir las formas viables para traducir las marcas culturales en textos literarios. Así, la realización de tal objetivo implicó que el trabajo mismo se realizara en dos fases: una investigativa y otra operativa.

La fase investigativa de este proyecto consistió, en primera instancia, en definir el concepto de literatura marcada para lograr identificar sus principales características y así identificar los textos de literatura marcada con propiedad. Teniendo ese punto de partida, se procedió a buscar traducciones de textos marcados costarricenses para observar los potenciales problemas de traducción a los que se enfrenta el traductor y además las estrategias que se han utilizado para manejar este tipo de problemas. A partir de tales procesos y teniendo en cuenta un enfoque funcionalista, la última etapa de esta primera fase culminó con el establecimiento de una estrategia general de traducción y de pautas específicas para los distintos “problemas” que ofrecen los textos marcados.

En cuanto a la fase operativa, la cual implicó la traducción de determinados segmentos marcados presentes en el texto *Cocherías*, se llevaron a cabo las siguientes operaciones: Lo primero fue extraer los distintos elementos culturales que marcan el texto y clasificarlos dentro de categorías generales (lingüísticas y de contexto histórico). Posteriormente, se subclasificaron en las categorías más específicas dentro de ambas ramas: fonológica, morfo-sintáctica, léxica y de lenguaje metafórico (dentro de la lingüística) o bien personajes, lugares o acontecimientos (dentro de la rama de contexto histórico). Una vez clasificados los elementos y luego de ver las variadas opciones que siguen al propósito de la traducción, se procedió a probar las decisiones más viables y a traducir. Finalmente, en lo que podría ser una tercera etapa, se reevaluaron y replantearon las estrategias delimitadas, a partir de la experiencia obtenida con la traducción de los segmentos.

En cuanto a la secuenciación del proyecto, se puede mencionar que consta de cinco capítulos. En el primer capítulo se describe el campo de estudio y los antecedentes. En él se hablará de literatura costarricense marcada, de los distintos elementos que la caracterizan. También se mencionará la traducción de la literatura marcada junto con ejemplos de estrategias de traducción utilizadas por diferentes traductores de literatura costarricense marcada así como algunas sugerencias que proponen otros traductores. Se mencionarán sus rasgos principales así como distintas obras y los apartados de este capítulo suponen un marco de referencia para identificar las estrategias utilizadas al traducir literatura marcada en distintos casos dependiendo de su propósito con el texto.

El segundo capítulo detalla el texto mediante el cual se pretende poner a prueba la propuesta de traducción que se plantea posteriormente. En este capítulo se hace referencia al texto *Concherías*, su propósito y las características generales que lo convierten en un texto marcado. Conjuntamente se mencionan las categorías específicas de clasificación de los elementos presentes en el texto y los problemas potenciales al traducirlos.

El tercer capítulo plantea el enfoque teórico adoptado y, con base en tal enfoque, en la información de los capítulos primero y segundo, y en las particularidades del texto por traducir, se plantean de manera preliminar, las estrategias y técnicas que voy a utilizar para resolver la problemática de su traducción.



El cuarto capítulo presenta el marco metodológico donde se describe cómo se procedió para alcanzar los objetivos propuestos en este trabajo de graduación. Se especifican las categorías a utilizar para clasificar los distintos elementos marcados por traducir y cómo se establecieron tales categorías, los distintos tipos de elementos culturales que formarán parte del análisis, los procesos mediante los cuales se fijaron las estrategias generales y específicas a seguir a la hora de traducir literatura marcada, el propio proceso de traducción del texto *Concherías*, y el proceso de validación y reformulación de dichas estrategias o pautas.

En el quinto capítulo se realiza el análisis de ejemplos donde se retoman las distintas categorías formuladas así como las decisiones que el traductor tomó para manejar el tipo de elemento. La intención de incluir parte de los elementos como ejemplo es ilustrar y respaldar las decisiones tomadas. Adicionalmente se proponen dos traducciones de un poema de *Concherías*; una marcada y una convencional para ejemplificar las pautas determinadas en el análisis.

Por último, se exponen las conclusiones a las que se ha llegado por medio del proceso de traducción. Se reevaluarán las soluciones postuladas para resolver el problema de la traducción de literatura marcada, con su consecuente validación, complementación o reformulación.

## Capítulo I

### La literatura marcada y su traducción: la literatura marcada costarricense

#### 1.1 La literatura marcada: definición y caracterización

Como ya se indicó anteriormente, la literatura marcada es definida como “aquella expresión poética en la que el colorido local, bien sea lingüístico, bien sea cultural, hacen de la obra literaria una expresión muy caracterizada de la colectividad en la que surge, y en ocasiones puede plantear la cuestión de la intraducibilidad” (Vega Cernuda 2008:145). Este tipo de literatura hace alusión a alguna clase social en específico, por ejemplo, los trabajadores en el canal de Panamá, los recolectores de banano o café, o bien los campesinos costarricenses de la zona de Guanacaste, solo por mencionar algunos grupos.

Es relevante mencionar que el hecho de que un texto narre una historia en una cultura o región en particular no quiere decir que sea un texto marcado. Las “marcas” que puede contener un texto están definidas por la manera en que el autor haya querido manifestarlas así como la cantidad de carga cultural que representen. Es de suma importancia saber reconocer un texto marcado y saber diferenciar un texto que hable de una cultura específica de un texto que esté marcado por dicha cultura. Es decir, hay una gran variedad de autores que escriben textos “estandarizados” o culturalmente “neutros” –entendidos como aquellos textos que son escritos con un vocabulario estándar (que puede ser entendido por cualquier hablante de una misma lengua) con el fin de que resulten de completa comprensión; por ejemplo, un texto en castellano que hable de la cultura mexicana. Por el

contrario, un texto literario marcado podría reflejar la cultura mexicana y además incluir diálogos entre obreros mexicanos en los que habrá expresiones y dichos utilizados por los mexicanos que otro hablante del castellano no entendería igual sin conocer realmente de la cultura mexicana. En el caso del texto literario marcado, el lector que quiera entender el texto debe estar familiarizado de entrada con las expresiones culturales contenidas en él, en caso contrario debe investigar y conocer más sobre la cultura original y sus rasgos específicos.

Para entender mejor e identificar cuando un texto literario es “marcado”, es necesario reconocer los distintos tipos de “marcas” que por lo general caracterizan este tipo de literatura. Broch (2008:147) define tales marcas como “arquetipos de la lengua”, que en el caso de la traducción pueden resultar difíciles de traducir por su equivalencia real o cultural o por las diferencias en significado que forman parte de la obra específica donde se encuentran.

Vega Cernuda también ya las ha identificado en su definición como marcas ya sean lingüísticas o culturales. Seguidamente se presenta una clasificación basada en esta diferenciación. Se incluirán también, algunos ejemplos para mostrar las marcas que pueden caracterizar un texto. Las primeras marcas pertenecientes a la rama lingüística se pueden categorizar de la siguiente manera: la primera categoría, la fonológica, se refiere a los casos en que se sustituyen sonidos de las palabras para ejemplificar la forma de expresión de las personas. Esto se refiere a cuando se dan alteraciones de fonemas como por ejemplo el de la [f] por el fonema [j] como es el caso de «*filibustero*» por «*jlibustero*» (*Romancero Tico*, 96) o «*familia*» por «*jamilia*» (*Por el amor de Dios*, 24). También se presentan casos en que se sustituye el

fonema [b] por [g], como en *Marcos Ramírez*, que se utiliza «güena» en vez de «buena» (23). Dentro de esta categoría, también figuran las alteraciones por relajación, que es cuando el fonema [d] se pierde en la terminación –ado, especialmente en los participios pasivos. Esta expresión se puede apreciar en distintas obras, «alabao» en vez de «alabado» (*Concherías*, 142), «retratao» en vez de «retratado» (*Romancero Tico*, 102). El fonema [d] también se pierde cuando queda en posición intervocálica como «bollito'e pan» (*Mi madrina*, 17) o bien en el ejemplo: «yunta'e güeyes» (*Gentes y Gentecillas*, 32).

En segundo lugar está la categoría morfosintáctica, que se refiere a las alteraciones con respecto a la ortografía para emular las alteraciones en el uso de las conjugaciones o la utilización de octosílabos por personas a la hora de expresarse oralmente. Se da por lo general en diálogos de conversaciones populares; por ejemplo: “Hombré, no me los pagastes, yo no quiero reclamalos”. En el caso anterior se puede ver la utilización de «pagastes», en vez de *pagaste* donde no se sigue el patrón estándar de acuerdo a la conjugación del verbo y luego «reclamalos» en vez de «reclamarlos» donde se omite la letra *r* del infinitivo. Estas alteraciones también las podemos ver en la obra *Por el amor de Dios* en las palabras «perdela» (22) y «jodelo» (22). Adicionalmente, se da una categoría de léxico popular y de uso local muy distintivas de determinados grupos sociales. Un ejemplo es la palabra «chuica», definida en el diccionario de costarriqueñismos como trapo viejo, harapo, o bien prenda de vestir en mal estado (123) y «caite», que se refiere a un zapato en forma despectiva (85). Estas son palabras costarricenses que tienen un uso particular y que probablemente serían incomprensibles en otra cultura.

La cuarta categoría, también perteneciente a la rama lingüística, es la de lenguaje metafórico. Ésta se refiere a las palabras que tienen ya un significado estándar, pero que dentro de una cultura particular adquieren otro significado. Víctor Manuel Arroyo menciona que uno de los rasgos más vivos del habla popular es lo pintoresco, gráfico e ingenioso de las metáforas. “La mayor parte se originan en una relación de semejanza, que puede ser directa, muy a menudo en cuanto al aspecto” (151). Estas metáforas pueden hacer alusión a comidas, frutas, animales u otras acciones. En el caso de las comidas, por ejemplo, un «gallo»: tortilla doblada con carne, frijoles u otro relleno. La forma tiene una ligera semejanza a un gallo (*Marcos Ramírez*, 43). La palabra «jocote»: dedo del pie. Se le llama así por su semejanza con esa fruta, parecida a la ciruela (*Romancero Tico*, 118). En el caso de los animales, por ejemplo, en la cultura costarricense, una *mariposa* es una hélice de motor (*Gentes y Gentecillas*, 189).

La última categoría de la rama lingüística, es la de frases y expresiones populares en la que se incluyen dichos alusivos a la vida cotidiana, al campo o a la religión particulares de una cultura específica. En *Los cuentos de mi tía Panchita* se encuentra la expresión «llenarse la cachimba», que significa que la paciencia se ha agotado: “y un día a Juan se le llenó la cachimba” (45), otro ejemplo de alusión religiosa es una forma corriente de resignación cristiana que se puede apreciar en la obra *El Moto*: “el hombre propone y Dios dispone” (39)

Con respecto a la rama del contexto histórico se han establecido tres categorías. La primera es la de personajes, que pueden referirse a personas dentro

del ámbito político o bien a personajes referentes a creencias supersticiosas que se ven reflejadas a menudo en el habla popular.

Así por ejemplo, en el siglo pasado se llamó «el patas», al diablo, y figura como un personaje sobresaliente en cuentos, historietas y concherías costarricenses. En *Marcos Ramírez* se da la presencia del «cadejos» (15), un animal fabuloso, de pelaje muy negro y ojos fosforescentes así como del «mico malo» (24), un mono de aspecto horrible, con ojos que tiran chispas y pelaje tupido. También, en *El Moto* se habla de «la llorona» (56), una mujer que ahogó a su hijo y que arrepentida, llora inconsolablemente y busca a su hijo a lo largo de ríos y manantiales. Dentro de esta categoría también entra la clasificación de algunos sobrenombres y formas de tratamiento, una cuestión tica muy típica; entre estas formas figuran los títulos: *ñor* y *ña*, para señor y señora respectivamente.

La segunda categoría de esta rama es la de lugares. Mediante esta se hace referencia a lugares específicos por donde se desenvolvían los campesinos como por ejemplo distintas provincias costarricenses: «Alajuela». La tercera y última categoría relacionada a lo histórico cultural se refiere a las comidas, entendidas como todas aquellas formas autóctonas con las que se designaba cierta combinación de alimentos o platillos, como por ejemplo: «un gallo de papa», o un «gallopinto».

Las categorías mencionadas anteriormente sirven como herramienta para identificar los distintos elementos culturales que se pueden presentar en un texto literario marcado y, además, para organizarlos más apropiadamente. Estos elementos pueden representar una dificultad para el traductor que intente conservar

su carga cultural en una traducción; sin embargo, se debe recalcar que dichos elementos tienen una función predominante y esencial en el texto: mostrarle al lector aspectos idiosincráticos particulares del costarricense tales como expresiones y rasgos culturales. Si el texto perdiera estos elementos, la obra perdería parte de su identidad cultural y la intencionalidad del autor.

## 1.2 La literatura marcada costarricense: definición y caracterización

Con respecto a la literatura marcada costarricense, en este apartado se proporcionará una descripción de este tipo de literatura así como algunos ejemplos de casos en que se ha traducido. Se delimitarán asimismo una serie de estrategias utilizadas por algunos traductores a la hora de tratar las marcas en diferentes textos literarios marcados de origen costarricense.

Partiendo de la ya mencionada definición de la literatura marcada (véase § apartado 1.1), se puede ahondar un poco más en lo que es la literatura marcada costarricense con el fin de delimitar sus especificidades. La literatura que califica como marcada es aquella que está cargada de elementos culturales pertenecientes a un grupo en particular, en este caso, a la cultura costarricense. Las marcas que normalmente la definen pueden clasificarse dentro de las categorías a las que se hizo referencia al inicio del primer apartado. Así pues, a continuación se mencionarán algunas obras costarricenses marcadas que sirven para ejemplificar estas categorías.

### 1.2.1 El repertorio de la literatura marcada costarricense: autores y obras.

Algunos de los casos de textos literarios marcados costarricenses son aquellos que relatan sucesos o eventos pertenecientes a alguna clase social en particular cuyos miembros o representantes desarrollan alguna conversación o diálogo en que se utilizan ya sea dichos o expresiones costarricenses populares que no serían comprendidas por un lector no familiarizado con la cultura fuente. Ejemplos de las obras pertenecientes a la literatura marcada costarricense son los textos de Carlos Luis Fallas, *Marcos Ramírez* (1963) y *Mamita Yunai* (1966), así como las novelas y cuentos del autor costarricense Manuel González Zeledón, mejor conocido como Magón. En especial el cuento *La Propia* (2000) es una obra que refleja la expresión oral costarricense marcada por medio de diálogos. Otro ejemplo de este tipo de textos es *Leyendas a la tica* (2006) del autor costarricense Orlando Sandí, quien refleja en su obra no solo aspectos históricos de las leyendas sino también la forma de expresión de los personajes incluyendo grandes variaciones fonéticas en sus diálogos. Como ya se ha hecho obvio, una obra en que resaltan tales características es *Concherías* (1909), de Aquileo J. Echeverría, en la que se encuentra gran variedad de marcas tales como cambios de pronunciación, cambios en la morfosintaxis, léxico popular y metafórico y elementos pertenecientes al contexto histórico. Adicionalmente, los *Cuentos de mi tía Panchita* (1966), de la escritora Carmen Lyra, son otro ejemplo de literatura marcada, ya que dentro de estos cuentos también se dan diálogos entre personajes culturalmente muy particulares. En estos diálogos no hay alteraciones a nivel fonológico, pero sí se utiliza el léxico y expresiones populares costarricenses muy marcadas. Las



narraciones de Alfonso Chase, en su libro *Mirar con Inocencia* (1975), no presentan muchas alteraciones fonológicas, no obstante, el texto está muy cargado de rasgos costarricenses como frases y expresiones populares que lo convierten en un texto marcado. Son las obras recién mencionadas muestras representativas de la literatura marcada costarricense.

Como literatura marcada, las obras anteriormente mencionadas presentan características específicas entre ellas las alteraciones fonológicas. Las alteraciones se presentan para ilustrar la forma de expresión de los hablantes o los cambios en la ortografía con el propósito de comprender tanto la escritura de la población con un nivel bajo de educación, así como a los niños que cometen faltas de ortografía. Esto puede ser ejemplificado con la página veintisiete de la leyenda “La Carreta sin bueyes”. Aquí se puede leer la siguiente línea: “Además, ese secreto yo lo guardaré pa’ siempre pa’ que ‘naide’ lo sepa”. En el ejemplo anterior es evidente la variación fonética que se le da al diálogo, así como la utilización de contracciones lo cual reafirma que en efecto, el texto contiene diálogos que lo hacen clasificar como texto marcado. En *Concherías* los diálogos hacen palpable la pronunciación costarricense de cierta época y grupo social por lo que en la mayoría de las conversaciones los personajes tienen alteraciones fonológicas. Por ejemplo: “resamos el Ave María y los juimos á matala” (21). En el ejemplo anterior se puede apreciar como la palabra «fuimos», fue cambiada por «juimos» y como «matarla» se cambió por «matala». Por otro lado, en *Mamita Yunai* se evidencia una gran variedad de acentos tales como el chino, el criollo limonense y el indígena; cada uno con patrones diferentes de pronunciación.

Otra característica de los textos costarricenses marcados es la utilización de un léxico popular que sólo es conocido en Costa Rica; este incluye palabras o frases idiosincráticas. Por ejemplo, de uno de los cuentos de Magón se extrae este pasaje: "Ñor Julián, cholote panzudo, peliparado, afeitado de barba y boca, con camisa gris de lana, pañuelo de seda arrollado al pescuezo robusto...". Otro caso representativo de esta característica se encuentra en el libro *Concherías* "Allí tiran diez cuetones, tres descargas, dos bombetas...". La palabra «cuetones» se refiere a cohetes o bien tipos de pólvora que se queman en fechas festivas. En la novela *Marcos Ramírez*, la palabra «chinamo» hace referencia a una pequeña construcción que se improvisa en fiestas populares para la venta de dulces.

Otra de las características de la literatura marcada es la presencia de lenguaje metafórico, en el que a una palabra con significado estándar se otorga otro significado. Es común encontrar este tipo de términos en la literatura marcada costarricense, ya que al formar parte de una cultura o lugar en particular es frecuente que recurra a términos que en un lugar signifiquen algo y en otro contexto tengan otro significado. En *Concherías*, por ejemplo, a la palabra «yuca» se le refiere como a una mentira. En *Marcos Ramírez* encontramos términos como «machos», que se refiere a los norteamericanos, pero que en realidad es un término que originalmente es conocido para determinar el sexo masculino de un animal. Otro caso en el mismo texto es la palabra «celoso» que se refiere a un bote o embarcación que naufraga con facilidad por su fragilidad cuando el significado más conocido para celoso es el del adjetivo que describe cuando existen celos por lo general entre personas o

animales. En *Marcos Ramírez* se encuentran de igual manera este tipo de términos, como por ejemplo «latir», que se refiere realmente a «ladrar».

Aparte de los elementos culturales lingüísticos, hay otras marcas en los textos literarios marcados costarricenses ligadas al contexto histórico del texto. Estos elementos culturales ubican al texto dentro de un contexto cultural que es necesario recalcar, ya que es fundamental para la comprensión del mismo. Más específicamente, estos elementos nos ubican dentro del tiempo y lugar, dejan ver las creencias y las tradiciones que se practican en ciertas regiones del territorio costarricense en este caso. Un elemento de este tipo muy utilizado son los personajes tradicionales a los que se refieren los costarricenses en sus leyendas folclóricas, como por ejemplo el «patas», para hacer referencia al demonio. Cuando en un texto se menciona este personaje, hay que saber el contexto que este personaje lleva de fondo y así entender el sentido de la oración en el que se está utilizando.

De la misma forma, en *Marcos Ramírez* se habla del «cadejos», que es un animal fantástico típico costarricense que aparece en distintas leyendas al igual que el «mico malo», otro animal fantástico perteneciente a leyendas o bien la «tulevieja», que se menciona en *Romancero Tico*. En el libro *Leyendas y tradiciones* se mencionan casi todos los personajes costarricenses de leyendas como parte de conversaciones incluidas dentro de los relatos.

Otros elementos en este caso son las comidas, ya que con frecuencia en los textos marcados se mencionan comidas que pueden no ser conocidas en diversos

países o que llevan una preparación diferente. Un claro ejemplo es el «caldo de mondongo», una sopa que se prepara con una parte del estómago de la vaca al que se le agregan verduras. En otros países se le conoce con otro nombre y lleva una preparación distinta, como el caso de los “callos” (en España) o “trippa” (en Italia). En *Concherías* y en *Marcos Ramírez* se mencionan el rompopo y los famosos gallos de papa o frijoles, así como su preparación o composición en el mismo contexto. Sin embargo, en algunas ocasiones, el lector debe investigar acerca de ellas para conocer más sobre su composición u origen.

Adicionalmente, las implicaciones semánticas que conllevan los lugares donde se desarrolla el texto son fundamentales. Por ejemplo, en *Concherías* se mencionan provincias tales como Cartago y Alajuela. La referencia a estos lugares es importante para que el lector se ubique en el contexto en el que se le menciona. Para los campesinos de la época de *Concherías*, Cartago era un lugar respetado y también concurrido por estar ligado a la Virgen de los Ángeles. Es por eso que en ciertas ocasiones se le menciona y es relevante destacar el contexto en el que se hace referencia al lugar.

### 1.2.2 La traducción de literatura marcada costarricense: problemas y soluciones en la práctica

Está claro que todas estas marcas representan una gran dificultad para el traductor, ya que implican la toma de decisiones que pueden repercutir en cambios significativos en la traducción de textos marcados.

En cuanto a la traducción de estas obras literarias, en la práctica ha habido diversas posiciones de cómo hacerlo. Sin embargo, lo que no se puede dejar de mencionar es que cada una de las traducciones de obras costarricenses ha perseguido algún fin en especial, y ha sido ese factor lo que ha hecho que se haya optado por una u otra estrategia según el caso. Vale la pena centrarse tanto en las dificultades que pueden afectar la labor del traductor como en las técnicas más utilizadas para resolver los principales problemas. Para esto, me valgo ahora de las experiencias de traductores e investigadores que se han abocado a la traducción de dos textos literarios marcados y al estudio de sus resultados.

Dentro de los condicionantes que pueden limitar más al traductor en este tipo específico de texto se encuentra la búsqueda de la equivalencia en la cultura meta, lo cual no es sencillo de encontrar ya que las expresiones ticas suelen ser muy poco conocidas. Cuesta trabajo entender la jerga costarricense y requiere investigación para tener claro su significado y luego dirigirse a buscar su equivalente respectivo, si es que existe.

Julia Escobar (2005) menciona que “uno de los principales problemas es el conjunto de elementos referidos a contextos culturales o [*realia*] que ante todo, necesitan ser traducidos con especial rigor –pero cuyas equivalencias no son fáciles de encontrar en los diccionarios” (286). Ante esto, Escobar afirma que uno de los recursos documentales preferido por los traductores profesionales es “el contacto y el intercambio con nativos (a ser posible colegas) que puedan y sepan explicar esa vivencia que nunca tuviste y que no vas a encontrar en un diccionario” (en García Yebra, 2005: 293). Es relevante mencionar esta cita ya que se da el caso de

traductores costarricenses que aunque el texto sea tico, no entienden por completo lo que dice el texto, en especial si es un texto marcado y escrito muchos años atrás.

Así, algunas de las principales dificultades que las traducciones de estos textos presentan las podemos ver reflejadas en las traducciones de dos de los textos de Carlos Luis Fallas, *Mamita Yunai* y *Marcos Ramírez*, al alemán. En tales textos había marcas de la rama lingüística, específicamente, de las categorías morfosintáctica, fonológica y léxico popular, según la clasificación que establecí en el apartado 1.1. Con esto en mente, se comentan seguidamente cuatro traducciones de literatura marcada costarricense con sus respectivas dificultades y soluciones, así como las críticas que se les han hecho para así establecer un panorama de la manera en que se han llevado a cabo.

#### a. *Mamita Yunai*

En la revista *LETRAS*, número 43, de la Universidad Nacional, se publicaron dos artículos que analizaron las traducciones al idioma alemán de dos novelas que califican como literatura marcada costarricense. –véase Miguel Ángel 2007 y Pino 2007. Como primer punto, es necesario mencionar que cada traducción tuvo un trato distinto de acuerdo a su propósito. En el caso de *Mamita Yunai*, hay que tomar en cuenta que Alemania estaba viviendo una época de construcción de un realismo socialista, por lo que en definitiva la traducción se vio afectada por el ambiente ideológico-político de recepción.

En dicho caso, la traductora optó consciente o inconscientemente por hacer una neutralización del texto en la que se perdió el perfil estético y estilístico que le dio el autor y se limitó a realizar una traducción de acuerdo al encargo de valor formativo en una sociedad concreta. Al tomar esta opción, se estandarizó el vocabulario utilizado en el texto original y desaparecieron las huellas lingüísticas costarricenses. Esta estrategia demanda sustituir todo rasgo que contenga una gran carga cultural por una que sea entendida por la gran mayoría de hablantes de la lengua meta. Este es el caso de un texto literario marcado escrito en inglés vaya a ser publicado en toda América Latina, entonces el traductor puede optar por estandarizar las marcas culturales presentes en el texto original para que dichos elementos puedan ser comprendidos por cualquier lector latinoamericano.

Para ejemplificar este hecho, me remito a la traducción del título, que es un referente fundamental para representar el mundo social del banano y la tiranía del capital si relacionamos *Yunai* con *United*. En este caso, la traductora no hizo dicha relación y optó por cambiar el título de la obra. En alemán se convierte precisamente en el título de otra obra de José Martín Cañas llamada *El Infierno Verde*, lo que podría ser un tanto controversial si se decidiera traducir la obra de Cañas al alemán. Otro ejemplo es que desaparecen huellas costarricenses como los registros sociales y dialectales que se utilizaban en la época de la Fruit Company y relacionado a esto, algunos términos que son muy propios de Costa Rica como la palabra “palenque” que fue adaptada a cabaña; esto conlleva una connotación semántica distinta ya que estos están hechos de materiales distintos y, en Costa Rica, específicamente de bejucos.

Además de la neutralización, la omisión es otra de las técnicas a las que se acudió en la traducción de *Mamita Yunai*. En dicho caso se omitieron los rasgos dialectales o sociolectales: “la mutación fonética del español «chino» es otro rasgo de neutralización y de imposición del yo autorial (del traductor) para conseguir un carácter naturalista” (Miguel Ángel, 153). Un ejemplo de la jerga chinesca es: “Ayer templano pasó la gente pa lentlo”. En la traducción al alemán se perdió la jerga y su acento dando como resultado la pérdida de diferentes rasgos fonéticos que son parte de la forma de hablar de los chinos. Otra eliminación que refleja la no conservación de los rasgos culturales es la neutralización de la incorrección morfosintáctica con la que habla uno de los personajes indios. Por ejemplo, en el original el personaje dice: “yo sube solo” y en la traducción se corrigió “yo subo solo” y se volvió un indio culturizado. Las circunstancias bajo las cuales se produjo esta traducción no obligaban al traductor a centrarse en las marcas culturales sino en el mensaje ideológico-político contenido en la obra. Tal parece entonces que cuando la finalidad o propósito de un texto está relacionado con factores políticos o económicos, el traductor no se ve en la necesidad de reproducir las marcas culturales, sino que puede adaptar el texto al contexto político de recepción.

Si bien esa fue la decisión de la traductora, adecuada para la situación en que se generó, la crítica gira en torno a un reto aún más desafiante: de haber sido necesario, ¿hubiera podido mantener las marcas en su traducción?

Precisamente, en las traducciones de *Mamita Yunai* al francés y al italiano los traductores intentaron de diferentes maneras mantener las marcas culturales del texto y en efecto, el análisis realizado por Javier García Albero menciona que se



consiguió trasvasar con éxito el contenido cultural del texto hasta cierto punto (205). Lo que se evidencia es que sí es posible conservar algunos rasgos culturales costarricenses en la traducción de un texto a otro idioma. En estas traducciones se utilizaron notas al pie (cuarenta por parte del italiano; veintiséis en la versión francesa); sin embargo, estas se utilizan para explicar algunas frutas no muy conocidas en Europa. Para mantener la identidad costarricense los traductores conservaron los términos originales entre comillas (en francés) y en cursiva (en italiano) sobre todo para la flora y fauna. Por ejemplo: «congos, bobos, machacas» se dejaron en su idioma original y en otros casos se sustituyeron por una variedad local o internacional como los «zancudos».

Otro ejemplo de cómo se intentó mantener las marcas culturales es el tratamiento que se dio a ciertos rasgos morfosintácticos. Por ejemplo, cuando un personaje negro utiliza mal los verbos, en italiano y en francés se reprodujeron los errores en los respectivos idiomas. Se puede apreciar en el siguiente caso “Yo tiene la mía y tiene trabajo in Panamá; solo pasiando pa poquitos días in Limón. Yo estar anoche in el mitin y joye jabla cuestión Talamanca”. Asimismo se dio con la reproducción del habla de la jerga en chino mencionada con anterioridad.

#### b. *Marcos Ramírez*

El segundo caso es el de la traducción de *Marcos Ramírez* al alemán, donde se pretendía traducir la historia para ser entendida en el ámbito alemán, el interés no era transmitir las marcas costarricenses, sino que el texto fuera comprendido, por lo

que fue estandarizado por medio de la equivalencia. Una de las técnicas por la que optan muchos traductores en este tipo de situaciones es la equivalencia. Vinay y Darbelnet (1958) describen la equivalencia como “sustituir un enunciado del texto de la lengua de origen por otro enunciado del texto de la lengua meta que, a pesar de no tener nada en común con el primero ni semántica ni formalmente, da cuenta de una misma situación”. Un ejemplo de esto ocurre en el caso de la traducción al alemán referida anteriormente. En esta, el traductor adapta algunos términos del texto original en español a su equivalente en el alemán. Por ejemplo: «cajeta» se adapta culturalmente al tipo de dulce en alemán.

Así mismo, se da la presencia de dos registros distintos por lo que también se optó por neutralizar completamente el registro coloquial. Por ejemplo, cuando se representa el habla popular con cambios fonológicos con palabras como «verda» en vez de verdad, «pa» en vez de «para» o «jué» en vez de «fue». La utilización de estas palabras se estandariza por completo y se traducen sin reproducir las mismas alteraciones en el alemán.

El segundo problema fue una carta dirigida a una niña, llena de faltas de ortografía, caso que se resuelve incluyendo algunas faltas de ortografía en el alemán; sin embargo, no se transmitieron las huellas de pronunciación costarricense. Como por ejemplo: “...perdone la mala letra pero quiero desirle que si quiere que sea su nobio. Yo le puedo siempre que peliamos al nobio que usté tiene...” (75; subrayado incluido). Se puede apreciar como las palabras subrayadas contienen errores ortográficos que en el alemán no se reproducen. Como tercer punto,

aparecen poemas y canciones traducidas muy literalmente, a las cuales el traductor no supo darles sonoridad con rimas en el alemán. Por ejemplo:

“Quisiera ser brillo  
de luz de la luna  
y con claro de luna  
”en tus ojos brillar.  
Y quisiera ser llama  
de un fuego de amor  
y con luz de ese amor  
tu camino alumbrar” ( 35)

Para intentar facilitar la comprensión del lector, la traductora polaca construyó un glosario en el que se clasificaron los términos por capítulos y se incluyó su respectiva traducción así como una valoración del término para determinar qué tan acertada fue la traducción. Se concluye que el traductor optó por recursos en los que no siempre fue coherente y no se aplica el mismo tipo de solución ante problemas semejantes, por lo que se da una inconsistencia en sus decisiones traductológicas. Algunas de las estrategias utilizadas fueron las siguientes: omisión de vocablos originales, paráfrasis que en ocasiones altera el significado original, también se mantuvo el término o se tradujo por su equivalente en el alemán.

### c. Las soluciones traductoras

Se debe tomar en cuenta que los distintos traductores presentan puntos de vista diferentes con respecto a la forma ideal de tratar un texto de este tipo. Más allá de sus divergencias, lo que ahora se recalcará en términos generales, son las diferentes opciones a las que han acudido los traductores.

Para obtener el mayor provecho de la discusión, se hará referencia a dichas estrategias con base en dos propósitos de traducción de textos literarios marcados: el primero es el de transmitir el mensaje sin conservar las marcas culturales del texto original (se entiende entonces que bajo las circunstancias en que se genera la traducción, lo que interesa es la transmisión de un cierto mensaje o contenido sin importar la forma en que se transmita) y el segundo es el propósito de acercar el lector al texto y conservar las marcas culturales del texto original (en que, además de un contenido específico, la situación demanda que también primen las fórmulas lingüísticas y culturales ligadas a la estructuración del texto en sí).

En el caso de los traductores que no estén interesados en reflejar la identidad cultural del texto original hay algunas técnicas que con frecuencia se han utilizado.

Los críticos de tales traducciones como Miguel Ángel Vega Cernuda y Javier García Albero se preguntan acerca de las distintas opciones a las que el traductor pudo haber recurrido; sin embargo, su decisión gira en torno a la situación y propósito de su traducción. Bajo aquellas circunstancias, es muy frecuente que los traductores incurran en la «estandarización» del vocabulario como ya se ilustró en los ejemplos mencionados.

La adaptación es otra técnica a la que se acude para neutralizar. Como ya se ha establecido, en la literatura marcada se dan casos de lenguaje metafórico en el que las palabras pueden tener un significado estándar que, sin embargo, en la cultura original tienen otro sentido. En este tipo de casos, los traductores podrían traducir las palabras por sus “equivalentes en la lengua meta” pero no transmitiría la misma carga semántica-cultural. Es por eso que algunos traductores como los de *Mamita Yunai* y *Marcos Ramírez* siguen la adaptación como una técnica que “sustituye las categorías gramaticales pero que no altera la situación del acto comunicativo” (Torre, 1994: 130). Otros autores como Catford piensan que esta es la forma más viable para lidiar con textos que no tienen una equivalencia precisa en otra lengua ya que simplemente pueden no tener traducción. Según Catford (1970:164), el hecho de que un rasgo situacional, funcionalmente relevante para el texto de la lengua de origen, no exista en la cultura de la lengua meta, puede conducir incluso a la llamada *intraducibilidad cultural*. Esto se da en el caso de *Marcos Ramírez* cuando se escribe la carta de la niña. Como al traductor le resulta imposible traducir el acento costarricense, simplemente lo omite y hace los cambios a nivel de ortografía. Probablemente para el propósito de esta traducción no era necesario buscar una solución para el acento y pronunciación sino más bien recalcar que la niña tenía faltas de ortografía; sin embargo, hubiera sido interesante ver alguna propuesta con respecto a este problema que buscara rescatar la carga cultural.

En el caso de los traductores que han pretendido conservar las marcas culturales del texto original, como los traductores de *Mamita Yunai* al francés y al

italiano, se optó por varias técnicas. Una de ellas es la utilización de notas al pie de página, aunque sea una opción rechazada en algunos casos. Julia Escobar dice que algunas de las razones por las que estas formas son rechazadas es porque “entorpecen la lectura y asustan al lector y los traductores sabemos que es una batalla perdida de antemano frente al editor” (2005:293). Con base eso, se apoya la idea de que hay frutas o vegetales que ya son tan reconocidos en otros países, que no es necesario incluir ninguna explicitación o nota al pie para aclarar su significado; simplemente se asume que se conoce, como es el caso del «aguacate» (avocado en inglés).

Por otro lado, Escobar también se refiere a la técnica que implica incorporar la nota al texto por medio de paráfrasis o de un sinónimo. Esta técnica es definida por el famoso traductor francés Antoine Vitez (en García Yebra, 2005) como *sobretraducir*, opuesto a *infratraducir*, que sería mantener un término extranjero sin nota alguna. María José Recoder (en García Yebra, 2005), de la Universidad Autónoma de Barcelona, menciona que “no se puede abusar de las notas que sirven para añadir las propias explicaciones del traductor para que el lector de otro país comprenda bien la intención de la obra original, aunque hay que reconocer que a veces resultan imprescindibles” (106). En resumen, a pesar de que muchos traductores recurren a esta técnica, se advierte que se debe ser muy cuidadoso ya que puede resultar cansado para el lector cuando hay demasiadas notas en un texto; ya que supuestamente le quita fluidez a la lectura y por ende a la comprensión de la misma.

Otra opción que menciona Recoder es la de dejar palabras en el idioma original siempre y cuando se trate de idiomas próximos al lector, en el caso de castellano, (el francés o el italiano). Lo valioso de hacer esto reside en que el lector pueda conocer la lengua estándar del país de origen así como sus variaciones dialectales, ya sea de argot o de alguna jerga social que marque al texto culturalmente. Esta opción parece útil para la traducción de lugares con el fin de que el texto tenga coherencia en cuanto a la ubicación, y también en el caso de los nombres propios para que el lector aprenda sobre los nombres que se utilizan en Costa Rica.

Javier García Albero (2007) arroja conclusiones muy acertadas en cuanto al estudio de las traducciones de las obras de Fallas al italiano y francés. Estas indican que el traductor acude a hacer muchas transliteraciones acompañadas de una nota al pie o bien a sustituir el elemento original por otra variedad local en la cultura meta. Por ejemplo, en cuanto a la fauna que se destaca en el texto, el «carraco» fue adaptado a una variedad de ave en italiano y en el francés. Estas dos opciones, a diferencia de lo que sucede con las traducciones al alemán, hacen omisiones e implican un reto para el traductor que intente transmitir los elementos que representan a la cultura tica en otro idioma.

Como se puede apreciar, las marcas caracterizan por completo a un texto dentro de una cultura específica. El reto que tiene el traductor si pretende transmitir dichas marcas en la lengua meta es en definitiva complejo; no obstante, existen algunas estrategias que ya han sido utilizadas por algunos traductores para realizar

traducciones que mantengan las marcas culturales de la lengua fuente, siempre que ese haya sido su propósito.

Los traductores de *Mamita Yunai* y de *Marcos Ramírez* al alemán, francés e italiano tuvieron diferentes propósitos al traducir el texto, así como ideales políticos que influyeron en la forma de traducir; si bien, lo importante a destacar es que cuando el propósito que se persigue es mantener las marcas culturales, existen diferentes formas para conservarlas como parte distintiva del texto. Ya sea transliterando los nombres propios y lugares, incluyendo notas al pie de página o bien haciendo adaptaciones gramaticales para concordar con el texto original; lo cierto es que estas traducciones cumplen con el propósito de conservar el espíritu cultural que se expresa con sus marcas.

Hasta aquí, este capítulo ha servido para destacar las características principales de la literatura marcada costarricense así como para observar las distintas formas de traducción que han sido aplicadas para tratar distintas obras costarricenses. A continuación, se detallarán en el siguiente capítulo las características del libro *Concherías* que se utilizó para ejemplificar este trabajo.



## Capítulo II

### ***Concherías* de Aquileo J. Echeverría**

Esta investigación tiene como uno de sus propósitos describir y ejemplificar las distintas marcas presentes en un texto literario marcado y así delimitar el tratamiento traductor más adecuado para los elementos culturales en los textos marcados. Tal descripción ya iniciada en los dos capítulos anteriores será complementada en este, no sólo conceptualmente sino a través de ejemplos. A la vez hay que recordar que este proyecto no contempla la traducción de un texto específico, sino la fijación de pautas aplicables a la traducción de los textos literarios marcados. Así pues, en este trabajo, se traducirán segmentos de un texto marcado para ejemplificar los distintos casos en que hay elementos culturales problemáticos en un texto marcado con el fin de poner en práctica las estrategias traductoras adoptadas a partir de la fase investigativa de este trabajo. Para llevar a cabo tal proceso se ha seleccionado *Concherías*, de Aquileo J. Echeverría, como “sujeto de pruebas”, debido a la abundancia de elementos marcados en este texto, los cuales describiré a continuación.

#### 2.1 *Concherías*, un texto altamente marcado

El libro *Concherías* fue escrito por el autor y poeta nacional Aquileo J. Echeverría, quién recopiló expresiones propias de los campesinos y las plasmó en su libro, publicado por primera vez en 1905 y cuya la segunda edición salió a la venta en agosto del 2009. Echeverría fue empleado público, militar, diplomático y hasta

periodista antes de convertirse en poeta, y en su libro se refleja la forma de expresión de los campesinos costarricenses. “La transcripción se ajusta, tanto como es posible para no chocar demasiado a los hábitos existentes, a la verdadera pronunciación popular” (Rubén Darío en *Concherías*, 2009: 11).

Por otro lado, la palabra *conchería* significa concho o aldeano, y por esa razón, las cocherías surgen de las cotidianas conversaciones y anécdotas de los campesinos. Se dice que “quien conozca nuestro pueblo y su lenguaje expresivo y sencillo, quien haya vivido nuestra vida y fortalecido el cuerpo enfermo con las emanaciones suaves de esta tierra...no dejará de leer con amor los versos de este libro” (Echeverría, 2009: 9). En el texto se maneja un registro coloquial muy marcado, además de estructuras gramaticales y términos que ya tienen muy poco uso en la actualidad. Por ejemplo:

“¿Y ese familiambre es suyo?  
-Menos acá que es hijada.  
¿Es mota la pobresita?  
-Mótica, pero de mama” (48)

En el ejemplo anterior se puede ver la utilización del vocabulario coloquial, como la palabra «familiambre» para referirse a una familia muy grande, o bien la palabra «mota» para referirse a una persona huérfana. Estos son términos que en la actualidad no son muy reconocidos ni utilizados, más que por personas mayores. Para facilitar la comprensión de ciertos pasajes al lector, se incluye en la publicación, un glosario de términos que aparecen en cursiva en el texto. Allí se explica en español lo que quiere decir cada palabra. Sin embargo, hay una gran cantidad

términos difíciles de comprender para el hablante actual, que no forman parte del glosario, tal y como se puede observar en el siguiente ejemplo: “Además tiene almorranas, padese de entrambos ojos y está *tullida* o matada” (50). La palabra «tullida» no está incluida dentro del glosario del ejemplar, sin embargo su significado se puede encontrar en el *Diccionario de Costarriqueñismos* de Miguel A. Quesada Pacheco, donde la definición se refiere a un estado “paralítico de las extremidades inferiores” (357).

*Concherías* contiene dichos y expresiones costarricenses junto con errores ortográficos y variantes fonéticas muy particulares de la jerga del habla tica del momento, por ejemplo: “...Y los señaló un charral onde vimos una mica...”. En el ejemplo anterior la palabra «los» se refiere al pronombre «nos», se hace una sustitución fonética del fonema [l] por [n] en la palabra «nos» y además se omite el fonema [d] al iniciar una palabra «donde» con fonema [d] seguido de una vocal. Así como éste ejemplo, se encontraran muchos otros que luego se detallarán y explicarán en el análisis de ejemplos (véase § Capítulo V). En el caso de la ortografía y el mal uso de las conjugaciones verbales el siguiente ejemplo resulta representativo: «acuérdesen» en vez de «acuérdense». También hay presencia de dichos populares y expresiones propias de los costarricenses como “al bolber del trabajo los pedía las tinajas, y en medio de las risas de los piones, las traiba *hasta el goyete* yenas, yenesíticas de agua”.

También se encuentran palabras dentro de la categoría morfosintáctica en la que, como se mencionó con anterioridad, hay palabras que surgieron desde el siglo pasado y que no son reconocidas por nativo hablantes de edad media o jóvenes.

Este es el caso de «chuica» o «caite». Adicionalmente el lenguaje metafórico juega un papel importante en el libro ya que hay una gran cantidad de palabras que tienen una connotación semántica distinta propia del dialecto costarricense; Por ejemplo, la palabra «muerto» significa dinero que se apuesta y no se sabe cuanto es o «guayaba», que se refiere a una exageración.

En la rama de categorías de contexto histórico se da la presencia de personajes dentro del ámbito religioso costarricenses tales como el Papa o bien, algunas vírgenes como la Virgen del Socorro o la Virgen Magdalena. También se hace referencia a lugares como las provincias costarricenses de Heredia, Cartago o Alajuela. Además se mencionan diversos tipos de comidas costarricenses, algunas conocidas y otras desconocidas fuera del país que pueden ser preparadas en una forma diferente a la que se le da en otros países como por ejemplo: un gallo de frijoles, o el bacalao.

## 2.2 Concherías, un problema de traducción literaria

Luego de ver las diferentes marcas que caracterizan al texto y que conformarían los segmentos por traducir, salen a relucir los potenciales problemas en la traducción de este texto. El primer problema evidente son las particularidades del registro que se utiliza en los diálogos entre personajes, ya que en términos generales es coloquial y propio de un entorno campesino del año 1909. Es importante recalcar que en una traducción hipotética, el registro debería adecuarse a los

personajes del texto, ya que una traducción en que se utiliza lenguaje estándar no refleja el lenguaje de campesinos.

En lo lingüístico, se debe mencionar como problemática, la categoría fonológica dentro del texto. Anteriormente -véase § Capítulo I-, se explicó la sustitución de fonemas como una forma de ejemplificar el habla de los campesinos. Ante este problema el traductor tiene que tomar una decisión de manera de que no se pierda la identidad costarricense en la conversación. Para esto se puede tomar en consideración lo que menciona Esteban Torre (1994:159), quien dice que todos los expertos están de acuerdo en que traducir un poema de la forma adecuada es realmente imposible ya que existe una gran dificultad cuando “parece haber una estrechísima relación entre el sonido y el sentido del TLO que debe ser restablecida en el TLT”. *Concherías* incluye poesía y sus versos no se centran en la rima, sino en expresar su forma de hablar por medio de la fonética. En cuanto a este punto, existe la traducción fonética; sin embargo ésta se centra en reproducir los mismos sonidos o aquellos que evidencian una mayor similitud con los de la lengua de llegada, relegando a un segundo término los significados que puedan tener las palabras portadoras de tales sonidos. Al haber muchos diálogos entre campesinos en *Concherías*, se da la presencia de muchas alteraciones de tipo fonológico para expresar su forma de hablar, por lo que valdría la pena intentar buscar patrones fonológicos en palabras de la lengua terminal aun cuando no sea en las mismas palabras, para intentar reproducir los mismos sonidos y reflejar el acento costarricense. Esto, no con la intención de cambiar el significado de las palabras,

sino con el propósito de reflejar el acento costarricense en la traducción de segmentos.

Morfosintácticamente, el texto implica alteraciones en la estructura gramatical en cuanto a la ortografía y a su vez en las conjugaciones de los verbos, lo que podría resultar difícil para el traductor que intente reproducir dichos cambios en el inglés y que de paso se entiendan. Habría que buscar patrones en que se den dichos cambios para intentar reproducirlos en la lengua meta; explicando de antemano el porqué de esas faltas ortográficas, la mala conjugación de verbos u omisión de algunos morfemas.

Con respecto al léxico popular, *Concherías* ofrece palabras propias costarricenses que realmente no se conocen en otras culturas, y que en algunas ocasiones ni siquiera dentro del ámbito costarricense contemporáneo son muy significativas. Se puede intuir entonces que para un lector que no esté familiarizado con la cultura costarricense es aun más complicado entender el texto con fluidez. El reto para el traductor es lograr que el lector pueda familiarizarse con la cultura costarricense y que el texto sea comprensible para el lector. En cuanto a los elementos de lenguaje metafórico, la situación es un poco diferente, ya que hay palabras que sí existen con algún significado estándar y conocido por otras culturas, pero que en la cultura costarricense se les da otro significado aparte del ya conocido. Esto podría resultar confuso para un traductor ya que implica el lograr transmitir el término original en una forma clara para permitir al lector familiarizarse con él y a la vez, lograr transmitir el significado según el uso que se le dé en el texto original.

Finalmente, en cuanto a frases y expresiones populares, parece que los segmentos por traducir ofrecen un poco más de libertad, ya que algunas frases pueden ser adaptables a las de la lengua meta o bien pueden ser explicadas. Sin embargo, en otros casos el problema radica en que al adaptar tales frases a la lengua meta, no se lograría transmitir la frase que se utiliza en el texto original sino solamente un equivalente semántico, lo cual no concuerda con los lineamientos que se pretenden seguir en esta investigación. Estos se centran en la transmisión de los elementos originales de manera que el lector pueda entender la frase original con el uso que se le da en la lengua original, y que a su vez entienda por qué se utilizan las palabras correspondientes dentro de la frase y por ende su significado en una especie de analogía para entender lo que realmente significa la frase completa.

Por otro lado, en cuanto a los elementos de orden histórico-contextual se pueden mencionar los personajes. El problema radica en que los personajes por lo general forman parte de leyendas folclóricas costarricenses y reflejan una historia cultural de fondo, ya conocida por las personas que se refieren a estos personajes dentro del texto. Por lo tanto el reto del traductor es hacer que la referencia a esta historia cultural prevalezca en medio del diálogo y por medio de la conservación del nombre del personaje. Su labor, también requiere hacer que el lector se familiarice con el personaje y su historia.

En relación con las comidas y bebidas, hay cierta problemática también ya que existen términos que en la actualidad no se utilizan, tales como «quelite» que se refiere a puntas tiernas comestibles de bejucos de cucurbitáceas, o bien «chilate», bebida espesa de maíz, cacao y chile. Es trabajo del traductor es lograr transmitir

cualquier aspecto relacionado con la comida así como el contexto familiar o público en que se ingiere así como el comprender su preparación.

Ante los problemas de equivalencia, algunos traductores como en el caso de *Marcos Ramírez* decidieron omitir o adaptar este tipo de elementos; sin embargo, esa puede no ser la mejor opción porque el optar por cualquiera de esas dos estrategias le restaría carga cultural al texto y ese no es el propósito que se persigue en este caso.

En resumen, se pueden apreciar las distintas limitaciones a las que se enfrentará el traductor; sin embargo, la labor principal recae en encontrar la manera más apropiada para tratar los elementos culturales en el texto original sin alterar el mensaje y la carga cultural tan marcada. Recordemos, que el propósito del texto y de su traducción es poder acercar el lector al texto (Schleiermacher, 2000) y para lograr esto se deben hacer los cambios necesarios; no obstante, se debe conservar la identidad costarricense para que el lector se pueda familiarizar con su cultura y a la vez pueda comprender el texto en su totalidad. Es este precisamente el problema de índole general al que se enfrentaría el traductor de *Concherías*. Quizás es precisamente por tal razón que nunca ha sido traducido.



## **Capítulo III. Marco teórico**

### **Planteamientos funcionalistas**

#### 3.1 El funcionalismo

El propósito general de esta investigación se centra en buscar el tratamiento más adecuado para la traducción de elementos culturales en textos de literatura marcada. Se pretende entonces delimitar una serie de pautas que constituyan una guía para el traductor, siempre y cuando busque transmitir dichos elementos a la cultura meta, para que sean comprendidos por el lector y que este tenga la posibilidad de familiarizarse con la cultura de partida. Se tomó el funcionalismo como punto de partida teórico para esta investigación ya que a través suyo, la traducción es vista como una operación cultural que está orientada a la función que tenga en la lengua meta. En este caso en específico, la traducción busca ser comprensible al transmitir los elementos culturales que caracterizan al texto fuente y que su lector se pueda familiarizar con la cultura costarricense.

Por lo tanto, en este capítulo se profundizará y detallarán los fundamentos teóricos de este trabajo. Para iniciar, se describirán las características principales que definen al funcionalismo. Luego, se hablará de la concepción de la traducción según el pensamiento funcionalista. Para delimitar un poco este enfoque, se hablará de la teoría de escopos propuesta por Vermeer y Reiss junto con los principales ejes que la describen, para luego integrar el tema del funcionalismo y su relación con la traducción de la literatura marcada. Adicionalmente, se mencionará la premisa de

Schleiermacher de acercar el lector al texto centrándose en por qué es necesario este postulado como premisa según los lineamientos que tiene esta investigación.

### 3.1.1 El funcionalismo: generalidades

El enfoque funcionalista surge en Alemania a finales del decenio de 1970. Diferentes autores se han orientado a analizar los aspectos culturales de un texto en vez de los lingüísticos. Algunos de los funcionalistas más destacados son Mary Snell-Hornby (1990), Hans G. Honig y Peter Kussmaul (1982), Katharina Reiss y Hans J. Vermeer (1984), Justa Holz-Mänttari (1984) y Christiane Nord (1988).

El funcionalismo es una teoría de traducción que se basa en el contexto, entendido este como la situación que circunda al texto dentro de una variedad de ámbitos ya sean políticos, económicos y sociales, entre otros, y que toma en cuenta los factores contextuales que intervienen en el proceso de traducción. Tales factores y su intervención en el texto están definidos según el propósito de la traducción. El modelo funcionalista fue introducido por Hans J. Vermeer en 1978 y dicta que toda traducción está sujeta a un fin último en la cultura meta.

Nord (1991:12) propone cuatro ejes principales en torno al enfoque funcionalista: 1. la traducción es considerada como transferencia cultural y no exclusivamente lingüística, 2. la traducción es un acto de comunicación, 3. la traducción está orientada a la función del texto meta, y 4. el texto es parte integrante del mundo y no un hecho aislado del lenguaje.

### 3.1.2 La traducción como transferencia cultural y no lingüística

El enfoque funcionalista se basa en el hecho de que la traducción es una transferencia cultural, ya que más allá de analizar los aspectos y las diferencias meramente lingüísticas de una lengua a otra, se descubrió que lo que realmente implica diferencias significativas entre las lenguas es su contexto cultural. El contexto circunda la lengua del texto original el cual está escrito bajo la influencia cultural de su autor. Luego, se tomará en cuenta que en la lengua meta existe otro contexto cultural que influye en la recepción de sus lectores (Nord, 1991).

Por otro lado, el papel del traductor es muy importante ya que debe manejar las diferencias entre los contextos y así tomar sus decisiones para que la traducción sea bien recibida en el contexto meta. Por eso siempre se debe definir bien el propósito de la traducción; de este modo, el traductor tendrá un buen punto de partida antes de comenzar a traducir y a decidir el tratamiento más apropiado según la función de la traducción en el contexto meta. Sonia Colina (2005) propone que existen tantos procesos de traducción distintos como relaciones entre el texto original y el texto meta. Esto significa que el mismo texto de partida puede surgir una gran variedad de traducciones que parten de funciones distintas, por lo que definitivamente los traductores tomarán decisiones traductológicas muy diferentes y el resultado será distinto aún cuando el texto fuente sea el mismo. A partir de este punto de vista se describe la traducción como un acto de comunicación (la segunda característica del funcionalismo).

### 3.1.3 La traducción como un acto comunicativo intercultural

Para detallar un poco cómo funciona un proceso de traducción dentro de este enfoque, se partirá del hecho de que es un acto comunicativo que inicia con una “situación”, definida esta como “that sub-set of non-linguistic events which are all clearly relevant to the identification of the linguistic feature(s)” (Crystal & Davy 1969 en Nord, 1991:12). Es relevante entender que una traducción se envuelve dentro de dos contextos comunicativos: el de la lengua de origen y el de la lengua meta. Esta teoría establece entonces una serie de factores que intervienen a la hora de traducir que se sitúan por orden de relevancia. Christiane Nord (1991) delimita los factores influyentes en orden cronológico: “ST producer, ST sender, source text, ST recipient, initiator, translator, target text, TT recipient” (5). Tanto el texto fuente como el texto meta son signos ligados culturalmente que se determinan por la situación comunicativa en la que interactúan para transmitir un mensaje: “Being culturally-bound linguistic signs, both the source text and the target text are determined by the communicative situation in which they serve to convey the message” (Nord, 1991:7).

Estos factores situacionales intervienen tanto en la comunicación oral como escrita y se dice (Nord: 1991) que algunos de estos roles pueden ser llevados a cabo por una sola persona; por ejemplo, el iniciador y el traductor pueden ser el mismo. El rol del iniciador puede ser del traductor, quien inicia el proceso y le da su dirección “the initiator starts the process of intercultural communication because he wants a particular communicative instrument: the target text” (Nord,1991:8).

En cuanto a la recepción del texto, se puede mencionar que no siempre la intención que tenga el autor va a coincidir con la expectativa del receptor. Aún cuando sea la misma, puede que no coincidan con respecto a la recepción del mensaje. Todo depende de si el traductor, como receptor intermedio, tiene conocimiento acerca de la situación en que se produjo el texto original ya que en caso de que no tenga conocimiento, el receptor tampoco tiene cómo percibirlo. “The reception of the text depends on the individual expectations of the recipient, which are determined by the situation in which he receives the text as well as by the social background, his world knowledge, and/or his communicative needs” (Nord, 1991:16).

Como producto de la intención del autor, el texto se mantiene provisional hasta que es recibido por el receptor. Tal recepción es la que completa el círculo comunicativo y define la función del texto: “the text as a communicative act is completed by the recipient” (Nord, 1991:16).

#### 3.1.4 La traducción orientada a la función del texto meta: Teoría de escopos

Bajo el enfoque funcionalista, se presume que toda traducción persigue un propósito. La teoría de escopos<sup>1</sup> delimita que el factor determinante de toda traducción se centra en la función que desempeña el texto meta en la cultura a la que va dirigida. El eje central de la teoría es la finalidad de la traducción. Según esta teoría, antes de empezar una traducción se debe definir el escopos que tendrá en la cultura meta. Como en toda traducción hay un resultado, que Vermeer denomina

---

<sup>1</sup> Escopos (traducción del griego *skopos*) significa propósito, finalidad, intención, finalidad.

*translatum*, “es más importante que un *translatum* (una traslación) alcance un objetivo dado, que el hecho de que se realice de un modo determinado” (Reiss y Vermeer, 1984: 84 en Montés, 2007:125). Esto significa que la función que tenga la traducción en la cultura meta es más importante que la forma en que ésta se realice. Por ejemplo, la traducción de *Mamita Yunai* al alemán fue un tanto criticada por no transmitir ciertos rasgos culturales costarricenses; sin embargo, bajo esta filosofía, se entiende que por ser una obra traducida al alemán, en Alemania, durante 1960 y bajo un régimen socialista, ésta traducción debía centrarse más en el contexto meta al que iba dirigido y no tanto al propósito que tenía el texto original dentro de la cultura de origen. Prevalcieron entonces, otros rasgos fuera de los esperados.

Vermeer y Reiss (1984: 235,236) mencionan que los ejes principales de la teoría de escopos se fundamentan en seis axiomas:

1. La traslación está en función de su escopo.
2. La traslación es una oferta informativa en una cultura final y en su lengua sobre una oferta informativa procedente de una cultura origen y de su lengua.
3. La oferta informativa de una traslación es una transferencia que reproduce una oferta informativa de partida. Esta reproducción no es reversible de un modo unívoco
4. Un *translatum* debe ser coherente en sí mismo.
5. Un *translatum* debe ser coherente con el texto de partida.

6. Las reglas enunciadas están ordenadas entre sí jerárquicamente siguiendo la sucesión anteriormente mencionada.

Estos seis axiomas resumen la visión que se tiene acerca del proceso traslativo donde el traductor tiene un margen de decisión cuando se dice que el escopo es variable. En ocasiones se ha llegado a pensar que con el lema de que “el fin justifica los medios” el traductor tiene la libertad de manipular la traducción a su antojo y de hacer lo que le plazca. Sin embargo, “el mérito de la teoría de escopos radica en el hecho de que considera el texto traducido como un texto que tiene su propio derecho de existencia y que éste no depende del texto original, sino de su propio escopo” (Montés, 2007: 126).

### 3.1.5. El texto como parte integrante del mundo y no como hecho aislado del lenguaje

Tanto el texto original como su posible traducción son parte de un acto comunicativo donde se pretende transmitir información de algún tipo. Todo texto forma parte de un contexto cultural en su lengua de origen y tiene un propósito, que como vimos anteriormente, se define bajo ciertas circunstancias de recepción (Vermeer y Reiss, 1984).

Por su parte, la traducción forma parte del acto de comunicación que a su vez está integrado a la intención de su autor, por lo que no puede ser un hecho aislado del lenguaje sino una forma de comunicación entre lenguas. El hecho de que una traducción tenga su propio escopo no quiere decir que éste sea un texto

completamente aislado ya que como se ve en los axiomas antes mencionados, tiene una oferta informativa que transmitir. Puede que tenga cambios y adaptaciones a la cultura meta; sin embargo siempre se mantendrá la lealtad que combina con la funcionalidad (Vermeer y Reiss, 1984).

### 3.2 El funcionalismo en la traducción de la literatura marcada

El objetivo principal de la presente investigación es definir el tratamiento más adecuado que se le debe dar a los elementos culturales en un texto de literatura marcada bajo el entendido de que la situación de traducción demanda que se conserve la carga cultural que caracteriza a tal texto. Esto se pondrá en práctica por medio de la traducción de segmentos del libro *Concherías*, para poder ejemplificar los distintos tipos de elementos, su categorización y traducción.

El escopo de un texto de literatura marcada como *Concherías* es el de transmitir a sus lectores la forma de expresión costarricense en los años mil ochocientos, por lo que el traductor que quiera retomar o reproducir dicha oferta informativa debe tomar en cuenta que mantener las diversas marcas culturales debe ser una parte esencial de la traducción.

Consecuentemente, adoptaré como punto de partida el enfoque funcionalista y los planteamientos teóricos postulados por Vermeer y Reiss (1996: 79) que dictan que “toda acción aspira a alcanzar un objetivo, y con ello, a transformar una situación dada, su motivación consiste en que se concede más valor al fin perseguido que a la situación existente”. Con base en este enfoque y en el propósito de la traducción que



se persigue, se tomará como estrategia general de traducción la adaptación, entendida como una serie de pautas traductorales que garanticen el mantener la carga cultural, es decir, lo marcado del texto original, al tiempo que le permitirán al lector meta interesado familiarizarse con el contexto cultural de partida.

La idea principal de adoptar este punto de vista teórico antes de realizar la traducción es respaldar las decisiones traductológicas por medio del fin que se quiere alcanzar. En este caso en particular, este fin remite a la posición schleiermacheriana (2000), que plantea realizar la traducción de manera tal que el lector pueda familiarizarse con la cultura costarricense y el texto sea de su total comprensión.

### 3.3 Premisa: acercar el lector al texto (Friedrich Schleiermacher)

Desde inicios de la práctica de la traducción surge la duda de cuál es la manera más apropiada para realizar una traducción y ésta es una polémica que aún sigue en pie porque los traductores constantemente se enfrentan a distintos tipos de problemas en términos de diferencias culturales. A partir de estas diferencias y variedad de opiniones, muchos autores y traductores han propuesto en sus publicaciones las soluciones que encuentran más viables para solucionar dichos problemas.

El teólogo y filósofo alemán Friedrich Ernst Daniel Schleiermacher (2000) menciona que a su juicio solo hay dos opciones para los traductores que quieren aproximar al escritor original y al lector sin obligar al lector a salir del círculo de su lengua materna y del completo entendimiento del autor. La primera opción es “dejar

al escritor lo más tranquilo posible y hacer que el lector vaya a su encuentro” (47) y la segunda es “dejar lo más tranquilo posible al lector y hacer que vaya a su encuentro el escritor” (47).

Se dice que ambas opciones son diferentes, pero que, cual sea la opción que se escoja, debe ser seguida con rigor y sin mezclarse; si no, el resultado será insatisfactorio. La diferencia está en que en el primer caso, el traductor se esfuerza por sustituir con su trabajo el conocimiento de la lengua original, de la que el lector carece. Intentará transmitir su conocimiento y su impresión de la lengua original y así dirigir a los lectores hacia el lugar que él ocupa, aunque les parezca extraño, pero con la finalidad de que entiendan por completo lo que les es desconocido. Esta opción es la más funcional para los lineamientos de esta investigación; partiendo de la idea de que el lector quiera familiarizarse con la cultura costarricense en un texto como *Concherías*, por lo que el traductor debe traducir de manera tal que acerque al lector al texto, que lo comprenda y que se familiarice con su cultura de origen.

Ambos casos demuestran que el proceso de cada uno es diferente y ambos también armonizan en buena medida con los postulados funcionalistas, sobre todo los referentes al escopo.

### 3.4 Estrategia y pautas para la traducción de literatura marcada

Para abordar los distintos problemas que surgen al enfrentarse a textos de literatura marcada, se propone una estrategia general de traducción que consiste en adaptar el texto original de manera de que resulte de completa comprensión al lector

meta y de que éste a su vez se pueda familiarizar con la cultura de partida. Se pretenden conservar todos los elementos culturales presentes en el texto y se transmitirán según el propósito de la traducción. A partir de esta decisión traductológica, se pueden definir las pautas específicas para la traducción de literatura marcada. Todos los elementos culturales debidamente clasificados y categorizados recibirán un tratamiento equitativo dentro de cada categoría.

Es necesario aclarar que en términos generales, la delimitación de pautas se resume en dos técnicas principales: la primera es la utilización de la nota al pie y la segunda es la reproducción de patrones de uso del lenguaje. Ambas técnicas se utilizarán en diferentes elementos marcados.

En cuanto a la nota al pie, hay que decir que se debe utilizar con diferentes tipos de elementos marcados. Dentro de la rama lingüística, en la categoría de léxico popular serán necesarias las notas de pie para especificar el significado del término, que a su vez se conservará en español. Dicha nota constaría del significado de la palabra en su contexto de origen así como de su transcripción fonológica. Así, el lector tiene la posibilidad de familiarizarse con el término en su lengua de origen, puede leer su significado y también su transcripción para aprender cómo se pronuncia.

Por su parte, los términos pertenecientes a la categoría de lenguaje metafórico, requieren del mismo tratamiento, ya que son términos necesarios en la traducción para continuar con los mismos lineamientos. En este caso, las notas contendrían el significado estándar del término con su respectiva traducción estándar

así como el significado real dentro del contexto cultural de partida. En el caso de las frases, dichos y expresiones populares, lo más recomendable es incluir una traducción palabra por palabra de la frase en la traducción, así el lector puede entender los referentes que componen la frase y hacer una especie de analogía en la que relacione el vocabulario que se utiliza en la frase con el significado que tiene. Aparte, habrá una nota al pie que contenga un equivalente semántico en la lengua meta para que el lector comprenda el significado de la frase y por último, se incluiría también una breve explicación del significado de la frase en caso de que no haya quedado muy claro solamente con el equivalente semántico.

Dentro de la rama de contexto histórico, también se recomiendan notas al pie para las tres categorías básicas: comidas y bebidas, personajes y lugares. Dentro de estas tres categorías, la nota debe incluir el elemento al que hace referencia para que el lector se familiarice con la cultura de partida; de esta manera, podrá entender por qué se utiliza ese término. En cuanto a comidas y bebidas, en las notas al pie se requiere mencionar la preparación de los platillos, o de la bebida, los ingredientes que se utilizan, los lugares donde se comen o beben, quienes los preparan y si se preparan para alguna época o motivo en especial. Las notas a los personajes también deben de incluir bastante información como por ejemplo, en el caso de personas reconocidas ya sea por política, religión u otras razones, es necesario saber la razón por la que se les conoce, desde cuando son reconocidas y en qué lugares. En el caso de que los personajes no sean personas, sino más bien figuras recreadas de leyendas populares, es necesario especificar brevemente el rol protagónico de dicho personaje, así como la época en que se le reconoció y los

lugares donde se supone que se le encontraba. Todo esto, recordemos, que con el fin de que el lector se dé un amplio panorama de las razones por las que se menciona dicho personaje en la traducción y que el lector no se quede con la incógnita de saber por qué se le incluyó en el texto y la relación que tiene con lo que se está mencionando.

Cuando se encuentran alteraciones de tipo fonológico, morfosintáctico o gramatical es porque se maneja un registro específico para representar alguna clase social, de algún lugar en específico. Estas son marcas esenciales dentro de los textos marcados y merecen ser transmitidas y reproducidas en el texto meta con el fin de que el lector se pueda dar una idea de cómo se pronuncia en la cultura fuente. Para solucionar esto, lo primero que se debe hacer es un estudio de patrones. Me refiero por ejemplo, a buscar patrones en las alteraciones fonológicas de las palabras a lo largo de las intervenciones de los hablantes o personajes en este caso. Tales alteraciones se producen en combinaciones específicas de fonemas que permiten que un sonido se altere de cierta manera. Para transmitir estos patrones, también se debe buscar esa estructuración y combinación fonológica en palabras de la lengua meta en las que se pueda reproducir la misma alteración. Se parte de la premisa de que un hablante que sustituya unos sonidos por otros en su habla común llevaría a cabo la misma sustitución de sonidos en una segunda lengua, esto claro bajo el entendido de que no habría recibido mayor instrucción que la recibida para pronunciar en su lengua materna. Es importante aclarar que en las categorías fonológica, gramatical y morfosintáctica se buscan patrones a nivel fonológico, morfosintáctico o gramatical respectivamente y que los cambios no corresponden a

elementos específicos ni únicos del lenguaje como palabras o formas gramaticales específicas, sino más bien a recurrencias en el uso del lenguaje. Por lo tanto, no todas las variaciones presentes en un segmento en específico se podrán reproducir en la traducción del mismo segmento, sino cada vez que la combinación fonológica, morfológica o sintáctica lo demande.

Estas son las pautas que se plantean y que se pondrán a prueba por medio de la traducción de segmentos de *Concherías*. Todas estas pautas siguen una estrategia general y un propósito en conjunto que es el de lograr conservar la identidad de la cultura de origen; específicamente la cultura costarricense, al transmitir todas sus marcas culturales siempre y cuando el lector pueda comprenderlas y familiarizarse con ellas.

## Capítulo IV

### Marco Metodológico

El objetivo general de esta investigación se centra determinar cuál es una forma viable y apropiada para traducir los elementos culturales en textos de literatura marcada. Realizar esto, requirió de investigación bibliográfica acerca de los puntos de vista sobre el tema por parte de distintos autores y traductores. Por otro lado, el proyecto también demandaba la puesta en práctica de aquello que se determinara a partir de la investigación bibliográfica. Así, se ideó una metodología que cuenta del objetivo principal con tres fases principales: la fase investigativa, la fase operativa y por último una fase evaluativa.

#### 4.1 Fase investigativa del trabajo

Dentro de esta fase, se llevaron a cabo todos aquellos procesos mediante los cuales se pretendía encontrar los rasgos principales que caracterizan a la literatura marcada, en específico a la literatura marcada costarricense. A partir de ahí, se procedió a investigar diferentes textos literarios marcados costarricenses, y diferentes traducciones de los mismos para observar la forma en que se habían tratado por otros traductores.

Así pues, al caracterizar la literatura marcada lo primero que se realizó, fue observar un texto representativo de literatura marcada, que en este caso fue el libro *Concherías* de Aquileo J. Echeverría. Se analizaron las características más

predominantes que lo convierten en un texto literario marcado. Dentro de ellas se encontraron las variaciones fonológicas, los cambios ortográficos, la utilización de léxico popular y metafórico así como la utilización de expresiones costarricenses de nombres propios referentes a personajes, lugares y comidas.

Al analizar las características más predominantes dentro del texto, se delimitaron también los potenciales problemas a la hora de traducir un texto marcado: los problemas de registro, la equivalencia de los términos culturales propios de los campesinos costarricenses, las alteraciones fonológicas y los cambios en la ortografía, los nombres propios, comidas y personajes de leyendas costarricenses. Partiendo de los diversos problemas a los que se enfrentaría el traductor en un texto como éste, se investigó en fuentes bibliográficas acerca de diferentes traducciones de literatura marcada costarricense previamente realizadas. Luego de buscar en distintas fuentes bibliográficas, salen a relucir diferentes opciones por las que se han inclinado los traductores en este tipo de texto.

A partir de la lectura de los diferentes métodos de traducir este tipo de texto literario marcado, se extrajeron las distintas estrategias que utilizaron los traductores. Una vez extraídas, se conjuntaron y contrapusieron a las estrategias sugeridas en otras fuentes bibliográficas y a las especificidades de lo que se denomina literatura marcada, todo siempre bajo la óptica del funcionalismo como enfoque hacia la traducción. Tal operación se realizó con el fin último de postular una estrategia traductora general y una serie de pautas particulares por medio de las cuales abordar la traducción de literatura marcada siempre que se pretenda mantener la carga cultural.



## 4.2 Fase operativa del trabajo

En cuanto a la fase operativa del trabajo, lo primero que se hizo fue la extracción de los elementos marcados del libro *Concherías*. Se extrajeron todos según se determinó que implicaban, una marca cultural de acuerdo a lo delimitado en fases anteriores. Conforme se iban extrayendo y a partir de sus características observables se fueron formando las distintas categorías de clasificación en que finalmente se agruparon. Las categorías respectivas de clasificación se dividen en dos grandes ramas, ya que en medio de la extracción se logró determinar que algunos eran rasgos lingüísticos del texto y otros de contexto histórico, es por eso que se formaron las dos grandes ramas: la lingüística y la de contexto histórico. Dentro de la rama lingüística específicamente se encuentran las siguientes categorías:

1. *Categoría fonológica*: Aquí se ubican todos los elementos que presentan variaciones fonológicas como la sustitución de fonemas para reproducir la forma de expresión de los campesinos. Un ejemplo de esto es: ...por juera.. (por fuera). Al buscar patrones de recurrencia en las alteraciones dentro de los diálogos presentes en *Concherías*, dentro de esta categoría surgieron seis subcategorías específicas donde se clasificaron todos los elementos pertenecientes a la categoría fonológica.

Las subcategorías son las siguientes:

1.1 Subcategoría de sustitución del fonema /f/ por el fonema /j/;

1.2 Subcategoría de eliminación del fonema /d/;

1.3 Subcategoría de eliminación del fonema /r/ en palabras en que la “r” está en medio de una vocal y de la letra “l”;

1.4 Subcategoría del fonema /b/ por /g/;

1.5 Subcategoría de contracciones

1.6 Subcategoría de palabras en inglés en el texto original

2. *Categoría morfosintáctica*: Dentro de esta categoría se encuentran los elementos que presentan peculiaridades en cuanto a su ortografía y que a su vez están relacionados con la mala conjugación de los verbos. Un ejemplo es: ...acuérdesen de llegar... (acuérdense de llegar).

3. *Categoría de léxico popular*: Esta categoría se refiere a los lexemas que forman parte de alguna región específica, en este caso las palabras utilizadas por los campesinos en los años mil ochocientos y que son propiamente costarricenses como por ejemplo: caite (zapato viejo o usado).

4. *Categoría de lenguaje metafórico*: En esta categoría se encuentran aquellas palabras que tienen un significado estándar o entendido en otras culturas por igual, pero que en una región particular, en este caso en Costa Rica, se entienden por otro significado. Víctor Manuel Arroyo menciona que uno de los rasgos más vivos del habla popular es lo pintoresco, gráfico e ingenioso de las metáforas. “La mayor parte se originan en una relación de semejanza, que puede ser directa, muy a menudo en cuanto al aspecto” (151). Estas metáforas pueden hacer referencia a comidas, animales y objetos. Por ejemplo: Mona (mentira). A su vez, estos elementos se

consideran regionalismos, definidos por el Diccionario Manual de la Lengua Española como una palabra o modo de expresión propio de una región determinada.

5. *Categoría de frases y expresiones populares*: En esta categoría están los famosos dichos y frases propios costarricenses que se utilizan con frecuencia por los campesinos como por ejemplo: “esque está hasta las cachas o “Abe María gracia plena”.

Dentro de la rama de contexto histórico se encuentran las siguientes categorías:

1. *Categoría de personajes*: Aquí se encuentran los personajes que forman parte de las leyendas populares a los que con frecuencia hacen referencia los campesinos o a personajes reconocidos dentro del ámbito político o religioso como por ejemplo: San Antonio

2. *Categoría de lugares*: Aquí se hace referencia a los topónimos que se incluyen en el texto. Por ejemplo: Cartago, Heredia, Liberia, Pacaca

3. *Categoría de comidas y bebidas*: Dentro de esta categorías se incluirán las frutas y vegetales así como platillos preparados que en otras culturas pueden llevar otro nombre. Por ejemplo: rompopo, quelite

Para tratar todos estos elementos clasificados según sus categorías se delimitó una técnica o pauta que rige por igual para todos los elementos dentro de cada categoría; es decir, todos los elementos dentro de una misma categoría recibieron un tratamiento igual.

#### 4.3 Fase Evaluativa

Por último, se procedió a evaluar las estrategias planteadas una vez que se tradujeron los segmentos para poder validar, complementar o reformular en primera instancia las estrategias que fueron planteadas con anterioridad. Para esto, se tuvo siempre presente el propósito de la traducción en el cual se pretende transmitir todas las marcas del texto original en la traducción bajo la premisa de que el lector está interesado en las marcas, busca acercarse al texto y se interesa en familiarizarse con la cultura de partida.

Algunas de las estrategias fueron modificadas de camino para que cumplieran con el propósito principal de traducción y finalmente se logró organizar apropiadamente todos los elementos dentro de las categorías con el fin de sistematizar su traducción (en caso de que se llegara a realizar) asegurando así un tratamiento igual a todos los elementos de una categoría dada junto con la transmisión del rasgo cultural que tienen en común.

#### 4.4 El corpus de segmentos por traducir

Con el fin de visualizar tanto las categorías como el tipo de elementos que las componen y el porqué del tratamiento delimitado para cada una de ellas, presento ahora el corpus de segmentos extraído de *Concherías*.

## I. RAMA LINGÜÍSTICA

### CATEGORÍA DE LÉXICO POPULAR EN *CONCHERÍAS*

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Significado en el contexto de Concherías</i></b>	<b><i>Página de referencia</i></b>
almorranas		50
antantier	anteayer	21
apercoyar	acurrucar	11
arquiadas	vómito	67
arrempujo	empujo	54
atoyar	tomar	21
babiambre	babas en cantidad	77
barbiquejo	barboquejo	71
baseo	vasear	81
bayuca	taberna	63
bejucal	llugar lleno de bejucos	20
bochinche	pleito/pelea	52
boquiada	boqueada de aire	98
breba	breva: tabaco de masticar comprimido en tableta	85
caites	sandalia tosca de cuero / zapato viejo	86
cajuelera	vaca que da una cajuela o más de leche al día	41
calenturiambre	alta calentura	49
carraspea	toser para aclarar la voz	46
carretadas	carretas llenas de algo	81
casusa	cususa: aguardiente clandestino de caña	15
chacalines	todo niño desde que nace hasta que termina su segunda infancia	58
chamusquina	incendio, quemazón	42
charral	matorral, campo cubierto de maleza	20
chiflan	verbo silbar	64
chingo	sust: 1. cuchillo corto 2. fustán: cualquier prenda interior femenina. adj: desnudo, con el rabo corto	91
chisas	ardillas	19
chonete	individuo de tez morena	13
chorrero	sombrero de lona / no tener dinero	22
chuicas	trapos viejos / prenda de vestir vieja	58
chunche	objeto, cosa cuando no se conoce su nombre	58
chuso	cólico/ cabello lacio y duro	82
cojoyito	cogollo de una planta	15

confisgao	confisgado: pícaro, bribón	23
congoja	angustia	30
corcobiadoras	alborotadas	98
cruceta	cruseta: cuchillo angosto y largo en forma de cruz	41
cuecha	trozo de tabaco que masticado se humedece/salizavo cualquiera	13
cuetones	cohetones, petardos	40
cuja	cama de madera sencilla y sin somier	72
cundidítico	cundidísimo, lleno o repleto de algo	66
de remache	“que además”	82
desagüase	desahogarse	98
desencajao	con mal aspecto, enfermo	66
despalotar	cortar los vástagos de las matas de plátano o guineo	42
deveras	verdaderamente	94
diay	expresión que denota interrogación o admiración	19
dunda	abundante / tonto	81
echada	acostada	81
embadurnando	embarrando	63
empañetar	cubrir con una mezcla de barro y boñiga las paredes	28
emparrandao	emparrandado: borracho	53
enaiticas	diminutivo de enainas: arcaísmo que significa “casi”	87
enronche	lleno de ronchas como en la alergia	67
escurrío	escurrido: seco, sin sudor	67
espachaba	enviaba, mandaba	22
estirones	acción de estirar los brazos	73
familiambre	aumentativo de familia	48
filazos	cuchilladas / machetazos	17
fregasón	acción de fregar, de molestar o de perturbar	22
fulano	referencia a cualquier muchacho	89
gacha	mirada con el ojo entornado con el párpado superior caído	96
gangoche	tela burda de yute	84
guapeza	tener belleza	17
güeisiyos	bueysillos: diminutivo de bueyes	82
guitite	arbusto que da frutitas anaranjadas y esféricas	23
hosicona	habladora que no calla nada, persona que blasfema	59
jesuseadera	acción de invocar el nombre de Jesús repetidamente	80
jodarrías	acción de joder, molestar	91
jumaos	borrachos	62
jumas	borracheras	90
lángaro	muchacho muy alto y delgado	25
limeta	botella mediana de forma aplastada que cabe en el bolsillo trasero	73
lebuda	levuda: de leva	94
malcriaos	malcriados: con falta de educación	54

mana	hermana	72
mentaban	mentar: nombrar, referido generalmente “a la madre”	91
miaos	meados, orines	92
milpa	maizal	41
moquetes	puñetazos	97
motetes	envoltorio, lío de ropa	58
pachotadas	groserías, brusquedad	90
palanganas	quien quiere quedar bien con todos por debilidad de carácter	89
parranda	bailes públicos	94
pasmo	enfriamiento o inflamación en las vías urinarias	68
patituertas	con las patas torcidas	43
patochadas	pachotadas: groserías	48
pelmas	cobarde, pusilánime, de poco coraje	59
perengano	referencia a cualquier muchacho	89
pescozones	golpe cualquiera, no necesariamente en el pescuezo	42
pesos	colones	80
pita	sombrero de jipijapa / botón de la flor del cafeto	41
planasos	golpe propinado con lo plano de un cuchillo	16
rajo	rajar: pegar	53
rajonadas	fanfarronada	16
requintao	amarrado	66
ruidal	fragor, estruendo	71
sandunga		40
sinbergüensa	sin vergüenza, descarado	54
sobaco	axila	67
sonta	zonta: sin oreja	50
sosegar	calmar	97
sutana	referencia a cualquier muchacha	89
sutanejo	referencia a cualquier muchacho	89
tata	papá	26
tataratátas	tatarabuelos	89
tepescuinteando	cazando tepescuintles	19
titirreos	sonido de brindar con copas	64
trompesadora	que se tropieza con frecuencia	50
tufo	olor fuerte	86
tullida	paralítica de las extremidades inferiores y no puede caminar	50

## CATEGORÍA DE LEGUAJE METAFÓRICO EN CONCHERÍAS

<b>Término</b>	<b>Significado metafórico</b>	<b>Página de referencia</b>
arriar	arrear: propinar, beber engullir	16
baina	asunto	49
burras	armazón de madera para improvisar mesas	43
cabo	residuo del puro ya fumado	13
chorro	gran cantidad de algo	90
chuso	cólico, cabello lacio y duro	67
conchas	campesina	62
conchos	campesinos	62
condenao	condenado: travieso, bribón	54
friega	acción de molestar, perturbar	64
gomas	resacas	90
guayaba	mentira, exageración	19
helao	helado: sin palabras	92
lanas	inescrupulosas	62
macho	hombre de pelo rubio y con ojos claros	26
mecha	mentira	88
mechas	cabello, generalmente en sentido despectivo	97
mica	borrachera / culebra grande/ adj: melindrosa	20
mota	huérfana	48
muerto	en jerga de tahúres: dinero que se apuesta a cubierto. se tiran los dados y no se sabe su monto	87
nonis	nones: único, óptimo	66
pelar	mostrar los dientes, ojos	64
pelona	la muerte	45
peyejo	pellejo: piel	67
soca	borrachera	16
trapiadas	trapeada: regaño fuerte, llamada de atención	92
trapos	cobijas	67



CATEGORÍA DE FRASES Y EXPRESIONES POPULARES EN CONCHERÍAS

<b>Término</b>	<b>Significado</b>	<b>Página de referencia</b>
a juersa de las juersas	con mucho esfuerzo	30
a la moda de mecha	estar a la moda	86
á palos	por las malas	25
a pata	a pie	50
a punta é bara	por medio de golpes	33
Ave maría gracia plena	frase que invoca a la virgen maría	80
Ave maría purísima	frase que invoca la oración del ave maría	76
bese á palitos	estar en una situación difícil o complicada	22
con jedor a nido de perra	que tiene muy mal olor	87
con jedor a recién casada	que tiene muy mal olor	87
Dios guarde	expresión para pedir que dios lo proteja	27
el estira y encoje	las situaciones de la vida diaria	16
esta hecha por completo chuicas	estar con muy mal aspecto	21
hasta el cacho	estar muy enojado	25
hasta el goyete	muy lleno de algo	29
hasta las cachas	muy ebrio	34
Hecho una fiera	muy enojado	55
¡Adió!	interjección para expresar disconformidad	69
ioh tremenda bruta!	ofensa hacia alguien que actuó de manera tonta	20
iupe!	expresión con que se llama a la puerta de las casas	48
La gallinita ciega (juego)	juego en que se cubren los ojos	16
La mula tuerta (juego)	juego en que se cubren los ojos	16
l'ora de ora	a la hora de la verdad	25
los tres dulsísimos nombres	invocación religiosa	80
majar el rabo	decir cosas malas de alguien	53
mentame la mama	ofender a la madre	87
Miguel dame tus almas (juego)	juego de niños	16

que es la vaina	expresión que se refiere a ¿cuál es el asunto?	98
quien quita un quite	expresión que denota probabilidad o deseo de que algo ocurra	78
se las chifla	se escapa	72
seguí de gayo	jugar de que puede lograrlo todo	78
soy más retorcida que un garabato	que tiene mala suerte	78
tal por cual	decirle “cualquiera” a alguien a manera de ofensa	91

### CATEGORÍA MORFOSINTÁCTICA EN *CONCHERÍAS*

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Forma estándar</i></b>	<b><i>Página de referencia</i></b>
aconsejastes	aconsejaste	59
acuérdensen	acuérdense	64
alcánsensen	alcáncense	15
arrodiyásele	arrodillársele	37
bamonós	vámonos	51
botáselos	botárselos	19
desímele	decíle	96
enfertilise	fertilize	45
hisistes	hiciste	60
olbidáseme	olvidárseme	39
pedistes	pediste	53
pegásele	pegársele	37
pegastes	pegaste	53
pendelante	adelante	48
pídamen	pídanme	94
socarsen	socarse	33
traíganmen	traíganme	71

CATEGORÍA DE ALTERACIONES ORTOGRÁFICAS EN *CONCHERÍAS*

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Forma aceptada</i></b>	<b><i>Página de referencia</i></b>
Abispas	avispas b-v	19
alibio	alivio b-v	70
almuadas	almohadas u-o	46
andube	anduve b-v	93
aqueyo	aquello y-ll	20
aqueyas	aquellas y-ll	51
aspérese	espérese a-e	81
ayí	allí y-ll	35
ba	va b-v	74
baquiya	vaquilla b-v / y-ll	48
bariyas	varillas b-v / y-ll	20
basuriya	basurilla y-ll	21
bataya	batalla y-ll	35
báyase	váyase b-v	52
beinte	veinte b-v	70
bela	verla b-v	69
benda	venda b-v	74
bender	vender b-v	66
bentana	ventana b-v	66
berano	verano b-v	81
beras	veras b-v	75
beses	veces b-v	70
bez	vez b-v	19
biba	viva b-v	34
bibe	vive b-v	49
bida	vida b-v	94
bide	vi b-v	21
bido	vio b-v	73
biejillo	viejillo b-v	14
biendo	viendo b-v	31
biento	viento b-v	66
binó	vino b-v	73
bista	vista b-v	31
biste	viste b-v	21
biya	villa b-v / y-ll	70

blanquiyo	blanquillo y-ll	22
bocablos	vocablos b-v	49
bolber	volver b-v	28
boltió	voltió b-v	70
bos	vos b-v	18
botiya	botella y-ll	21
buelbo	vuelvo b-v	23
buelta	vuelta b-v	69
cabayo	caballo y-ll	22
cabesa	cabeza s-z	70
conbenimos	convenimos b-v	85
empesamos	empezamos s-z	18
endibiduos	individuos e-i	92
ensima	encima s-c	19
esclabo	esclavo b-v	51
esplicarles	explicarles s-x	34
fósferos	fósforos e-o	49
haser	hacer s-c	70
hiso	hizo s-z	23
hombresiyo	hombresillo y-ll	59
ispiaba	espiaba i-e	72
juebes	jueves b-v	25
lárpida	lápida	35
llebarle	llevarle b-v	34
lluebe	llueve b-v	49
los	nos	20
mercó	marcó e-a	74
nasió	nació s-c	27
niebe	nieve b-v	35
nobenario	novenario b-v	74
nobio	novio b-v	34
nuebo	nuevo b-v	22
olbida	olvida b-v	27
pasensia	paciencia s-c	31
perriya	perrilla y-ll	19
primabera	primavera b-v	45
rabadiya	rabadilla y-ll	20
rebolcándose	revolcándose b-v	21
seboyitas	cebollitas s-c / y-ll	77

sentura	cintura s-c / e-i	51
sien	cien s-c	32
sigarros	cigarros s c	26
sinco	cinco s-c	33
sintura	cintura s-c	85
sírbanme	sírvanme b-v	51
suabesitas	suavecitas b-v / s-c	46
tal bes	tal ves b-v	53
yabe	llave y-ll	81
yaman	llaman y-ll	27
yamara	llamara y-ll	31
yamé	llamé y-ll	31
yenesiticas	llesiticas y-ll	29
yoraba	lloraba y-ll	72

## CATEGORÍA FONOLÓGICA EN CONCHERÍAS

### 1. Sustitución de /f/ por /j/

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Forma aceptada</i></b>	<b><i>Página de referencia</i></b>
ajuera	afuera	70
dijunto	difunto	73
jogón	fogón	29
jortuna	fortuna	22
juera	fuera	20
jueron	fueron	53
juersa	fuerza	59
juí	fui	57
juimos	fuimos	21
julminantes	fulminantes	19
jusil	fusil	19
perjumen	perfume	47

## 2. Eliminación del fonema /d/

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Forma aceptada</i></b>	<b><i>Página de referencia</i></b>
alabao	alabado	56
alentao	alentado	69
aonde	a donde	22
asarioa	asariado	80
atao	atado	57
baldao	baldado	51
calmao	calmado	67
canchoa	canchado	13
colao	colado	66
coloraos	colorados	77
costipao	constipado	77
confisgao	confisgado	23
dao	dado	22
echao	echado	21
enredao	enredado	49
enterrao	enterrado	25
espachaba	despachaba	22
finao	finado	51
helao	helado	71
juntaos	juntados	76
malcriao	malcriado	77
mandaos	mandados	22
mejorao	mejorado	66
mercao	mercado	76
morao	morado	73
onde	donde	20
probao	probado	78
quedao	quedado	23
robaos	robados	54
salú	salud	22
sé	sed	73
soldaos	soldados	92
usté	usted	52

### 3. Eliminación del fonema /r/

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Forma aceptada</i></b>	<b><i>Página de referencia</i></b>
arrimáme	arrimarme	26
atoyale	atollarle	51
botáselos	botárselos	19
casase	casarse	59
dale	darle	19
desilo	decirlo	80
matala	matarla	21
meniamé	menearme	31
notisiale	noticiarle	55
olbidáseme	olvidárseme	39
persinanos	persinarnos	21
persinase	persinarse	26
picala	picarla	28
puđrise	puđrirse	48
yebale	llevarle	30

### 4. Sustitución de /b/ por /g/

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Forma aceptada</i></b>	<b><i>Página de referencia</i></b>
güeltas	vueltas	72
yerbagüena	hierbabuena	82
agüela	abuela	88
güeyes	bueyes	72
güelba	vuelta	82

## 5. Contracciones

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Forma aceptada</i></b>	<b><i>Página de referencia</i></b>
bal'guno	va alguno	90
com'un	como un	26
hasta l'ora	hasta ahora	80
l'agua	el agua	98
l'aigan	la hagan	93
l'hija	la hija	34
l'ihago	le hago	25
l'ira	la ira	92
l'isimos	le hicimos	38
l'uruca	la Uruca	90
m'asean	me asean	70
miagüela	mi abuelo	82
m'iatoyaron	me atollaron	91
pa juera	para afuera	71
pa l'orquesta	para la orquesta	14
pal	para el	74
pocue	poco de	70
p'onde	para donde	37
quel	que el	73
qu'el	que el	26
qu'era	que era	85
qu'eran	que eran	90
q'ués	que es	80
qui'ase	que hace	26
quimposible	que imposible	73
si nu'es	si no es	93
ya'bía	ya había	26
y'al	y al	37
yun	y un	32
y'unque	y aunque	37



## 6. Palabras en inglés en el texto original

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Palabra inglesa</i></b>	<b><i>Página de referencia</i></b>
blac	black	49
estope	stop	49
guate	wáter	49
guime	give me	49
jor	horse	49
jos	house	49
olraités	alright	49

## II. RAMA DE CONTEXTO HISTÓRICO

### CATEGORÍA DE PERSONAJES DE *CONCHERÍAS*

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Página de referencia</i></b>
Adán	89
Don Rafel	59
El papa	89
El patas	82
Los tres dulces nombres	86
Obispo Thiel	40
San Antonio	36
Virgen de la Barca	36
Virgen del Socorro	44
Virgen Margalena	86

### CATEGORÍA DE COMIDAS Y BEBIDAS DE *CONCHERÍAS*

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Término genérico o explicación</i></b>	<b><i>Página de referencia</i></b>
aguardiente	bebida alcohólica	62
ayote	calabaza	83
bacalao	pez marino comestible de color oscuro	77
benas de tabaco (remedio)	parte de las ramas de la planta de tabaco	67

berengenas	planta de la familia solanáceas que produce un fruto blanco por dentro y morado por fuera	83
biscocho de Nicoya	bizcochos hechos de maíz	78
buñiga con mostasa(remedio)	boñiga con mostaza	67
caldo de mondongo	sopa hecha de estómago de vaca	44
camotes	batata	83
casusa	cususa: bebida alcohólica hecha de caña de azúcar	60
chayote	fruto de chayotera en forma de pera con semilla grande	83
chilate	cualquier comida acuosa	93
chinchiví con piñuela	chicha de jengibre con piñuela: planta bromeliácea utilizada para formar setos vivos	60
chompipe	pavo	60
culantro	nombre de hierba usada como condimento	67
gayo	gallo: bocado de una tortilla de maíz doblada y rellena de picadillo, frijoles o cualquier comida	58
guaro	aguardiente de caña	73
guisaro con llantén (remedio)	güisaro: arbusto familia del guayabo que tiene usos medicinales.	67
güitite	nombre de arbusto de corteza rugosa y hojas granuladas	24
jiel de baca (remedio)		67
miel de palo	miel de abeja	24
molida	procesamiento de la caña de azúcar en un trapiche trasero	60
ñames	tubérculos comestibles	83
olote	parte central de la mazorca de maíz donde van incrustados los granos	68
plátanos	musácea de grandes dimensiones que se come verde o madura	78
quelites	brote de matas de chayote o ayote	77
rompope	bebida hecha a base de leche, huevos, maicena, especias y aguardiente	28
tiquisque	planta aráceas de rizoma comestible	83
tortillas fiambres	tortilla hecha de masa de maíz y asada en comal y dorada a las brasas	84
uruca con achicoria (remedio)	uruca: nombre de árbol / achicoria: planta medicinal	67

zapayo	zapallo: variedad de cucurbitácea de tamaño menor que el ayote, de cáscara verde oscura con pintas	83
--------	--	----

#### CATEGORÍA DE LUGARES DE *CONCHERÍAS*

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Explicación</i></b>	<b><i>Página de referencia</i></b>
Atenas	ciudad y cantón de la provincia de Alajuela	85
California	estado de la costa oeste de los Estados Unidos	41
Cartago	provincia de la zona noroeste del valle central	25
Heredia	provincia localizada en la parte norte-central del país	26
Liberia	cabecera de la provincia de Guanacaste	33
Los Horcones	ciudad que pertenece a la provincia de Guanacaste	85
Nicoya	ciudad y cantón de la provincia de Guanacaste	78
Paso de la Vaca	ubicado en el cantón de San José, capital de Costa Rica	34
Puerto de Puntarenas	Puntarenas: ciudad, cantón y provincia de Costa Rica ubicado en la zona occidental en el océano pacífico	85
Suepcia	Suecia	41
Uruca	Distrito número 7 del cantón central de San José, Costa Rica	34

## **Capítulo V**

### **Traducción de segmentos y análisis**

Anteriormente, en el capítulo de marco metodológico, se explicó la manera en que se realizó la selección del corpus de segmentos marcados así como su respectiva clasificación dentro de dos ramas principales: la lingüística y la de contexto histórico. A su vez, estas ramas se subdividieron en distintas categorías. Todo esto se hizo con el propósito de tener una mayor organización de los elementos y así garantizar en fases posteriores de este trabajo la sistematicidad a la hora de traducir los elementos propios de cada rama y categoría. Ahora, en este capítulo de traducción y análisis, se pretende mostrar tanto el proceso de traducción de dichos segmentos como los criterios a partir de los cuales se tomaron las decisiones traductológicas. De igual manera, en el análisis de los segmentos traducidos, se mencionará la función que cumple cada técnica utilizada con base en las pautas y en la estrategia general de traducción fijadas según los lineamientos del propósito general de la investigación.

Por consiguiente, este capítulo abordará la traducción de cada una de las categorías de clasificación pertenecientes a las dos ramas principales antes mencionadas. En cada caso se dará una breve explicación de la categoría para tener una visión general de los elementos que se incluyen en ella. Luego, se explicará el tratamiento que se le dará a los elementos dentro de dicha categoría y la razón por la que se utilizará la estrategia o el tratamiento de traducción correspondiente. Para

concluir, se ejemplificará cada categoría con uno o más segmentos citados del texto original junto con una propuesta de traducción para estos.

Aparte del análisis de la traducción de segmentos, se incluirá un apartado (5.5) en el cual se traducirá de dos formas distintas una sección de *Concherías* titulada “Andaluzadas Ticas”. Se presenta primero una traducción “convencional”, en la cual se estandarizará el texto para observar la pérdida de las marcas culturales. También, se incluirá una traducción del texto que siga la propuesta que se plantea en este trabajo. De esta manera el lector podrá hacer una comparación entre ambas formulaciones y sus resultados, y observar la relevancia de las marcas dentro del ámbito cultural del texto original.

Antes de dar inicio con la traducción de segmentos y su análisis, es relevante recordar que todas las traducciones que sirven como ejemplo se realizaron con el propósito general de transmitir las marcas culturales del texto original en la traducción, con el fin de que el lector meta se familiarice con los rasgos culturales representados en el texto original. Así, la traducción realizada pretende conservar todas las marcas posibles y buscar la mejor forma para tratar los elementos sin que se pierda la identidad costarricense que tanto caracteriza, en este caso a “*Concherías*”. Cabe recordar también que dentro de una misma categoría, todos los elementos serán tratados por igual y siempre pensando en que sean de completa comprensión para el lector y que éste se pueda familiarizar con la cultura costarricense.

Para iniciar con el análisis, se partirá de la rama que contiene más elementos de clasificación, la rama lingüística. Posteriormente, se desarrollará cada una de las categorías que pertenecen a ella con su debida explicación y ejemplificación. Luego se procederá de igual manera con las categorías pertenecientes a la rama cultural. Finalmente, cierra este capítulo un apartado de recapitulación mediante el cual se retomarán a nivel general las estrategias más utilizadas, las razones por las cuales se consideran las más apropiadas y, asimismo, una especie de resultados globales que surgieron a partir de la traducción.

## **5.1 Rama Lingüística**

### **5.1.1 Categoría de léxico popular**

Los elementos del texto pertenecientes a esta categoría son aquellos términos que son de uso popular por los campesinos a inicios del siglo XX en Costa Rica. La utilización de estos términos refleja parte de la forma de expresión oral costarricense de la época. Se puede mencionar que en ese momento, la escritura era formal y no incluía tales elementos. Este aspecto es una parte esencial dentro de los rasgos textuales de *Concherías*, ya que le proporciona al texto una gran carga cultural y enriquece los diálogos. La mayoría de estos términos no se encuentran en un diccionario o no son de conocimiento en otros países, por ser muy propios de la cultura costarricense. Es esencial conservar tanto la carga semántica como la forma lingüística de estos elementos en la traducción para que se transmita la jerga

costarricense utilizada en aquellos años cumpliendo así con el objetivo principal de la traducción.

Al tratar estos elementos se optó por conservarlos en español para que el lector pueda observar el término que se utiliza en el idioma original. Posteriormente se le agregará una nota al pie para explicar el significado del término en la lengua meta de manera que el lector pueda tener acceso al significado del término leyendo la nota al pie. Todos los elementos de léxico popular llevarán una nota al pie con su significado en inglés. Adicionalmente, es necesario incluir una transcripción fonológica para que el lector pueda reproducir la pronunciación y se familiarice aun más. Para esto se tomará como referencia el alfabeto fonético que se utiliza en el *American Heritage Dictionary*, lo cual facilitará la comprensión de la pronunciación mencionada. Posteriormente, se incluirá un cuadro donde estas mismas palabras serán transcritas con base en el International Phonetic Alphabet, en caso de que el lector esté más familiarizado con la lingüística y quisiera consultar este alfabeto.

Ejemplo 1:

- Original: "...no es guayaba, con dos balas se trajo al suelo tres *chisas*" (19).
- Traducción: ...it's not guava, with two bullets he killed three *chisas*.

En el ejemplo anterior se incluiría una nota al pie que diga:

- Chisas [chē'säs]: term that makes reference to chipmunks in the context in which it is developed, it's not the standard term used in Costa Rica, but it is

common in the context of the text, so it must be conserved as an important mark.

#### Ejemplo 2:

- Original: “Por la bella Marcelina, la nieta de ñor Jacinto, á darse cuatro *filazos* los dos mozos han salido” (17).
- Traducción: For the beautiful Marcelina, ñor Jacinto’s granddaughter, the two young boys have come out to give each other four *filazos*.

En el ejemplo anterior se incluiría una nota al pie que diga:

- Filazo [fêlä’so]: popular term used by peasants to refer to a stab made with a knife or with a machete.

#### Ejemplo 3:

- Original: “y todo el que iban alsando, su poso de *miaos* dejaba” (92).
- Traducción: and all beaten ones were leaving a puddle of *miaos*.

En el ejemplo anterior la nota sería:

- Miaos [myä’õs]: popular way to refer to urine in colloquial language. In this case the context refers to people that were beaten by cops with sticks.



#### Ejemplo 4:

- Original: “Por fin toman café y se marchan a la iglesia dejándome el comedor lleno de *chunches* y *cuechas*, de *motetes* y de alforjas y de *chuicas*” (58).
- Traducción: Finally, they drink a cup of coffee and go to church leaving the dining room full of *chunches* and *cuechas*, *motetes* and saddlebags and *chuicas*.

Este ejemplo llevaría la siguiente nota:

- Chunche [chʉ'nchě]: informal word used to refer to any object or thing.
- Cuecha ['kwě'chä]: wad of chewed tobacco that seems to dissolve in one's mouth.
- Motete [mō'tě'tě]: group of clothes.
- Chuicas [chwě'kä]: general term to refer to old clothes.

#### Ejemplo 5:

- Original: “deje la *jesuseadera*, yo pido lo que yo quiero (80)”.
- Traducción: stop the *jesuseadera*, I ask for what I want.

El ejemplo anterior llevaría la siguiente nota:

- Jesuseadera [hěsusěädě'rä]: term used to indicate that a person continuously invokes Jesus Christ by praying.

Los cinco ejemplos expuestos anteriormente, reflejan el tipo de términos que se encuentran en *Concherías* pertenecientes a la categoría de léxico popular. La técnica

de conservar estos términos transmite la forma de expresión costarricense por medio de palabras que se utilizan en su cultura, por eso se transmiten las palabras en español con su debida pronunciación para que el lector logre familiarizarse con dichos términos.

#### 5.1.2. Categoría de lenguaje metafórico

Los elementos pertenecientes a esta categoría son todos aquellos términos que son de uso popular entre los campesinos y que tienen un significado metafórico; es decir, que tienen un significado comúnmente reconocido en los diccionarios u otras fuentes bibliográficas pero que a su vez, en Costa Rica tienen otro significado de uso común muy particular de su cultura.

Es frecuente encontrar este tipo de elementos en las diferentes culturas y resulta muy interesante para quien quiera familiarizarse con la cultura costarricense aprender y entender los distintos usos que se le puede dar a una palabra conocida por el lector. Debido a esta particular característica, cualquier lector podría confundirse al encontrarse con uno de estos términos; por eso resulta muy beneficioso que tenga noción del significado metafórico que tienen. Se optó entonces por conservar el término en español y luego en la nota se incluye su traducción estándar y se explica su significado real. Aquí también se debe incluir la transcripción fonológica.

### Ejemplo 1:

- Original: "...dichosotes los que tienen *tata* rico y patrón *macho*" (26).
- Traducción: ...Blessed are the ones with a rich *tata* and *macho* look.

Cabe aclarar que, la palabra «tata» pertenece al léxico popular ya que es una palabra que no es muy conocida y por lo tanto no se incluye dentro de esta sección. Por el contrario, «macho» es una palabra que en español se refiere a un sexo; sin embargo, tiene algunos otros significados, pero en este caso en especial, tendría una nota al pie que diría:

### Standard term translation:

- Macho [mä'chō]: male.

### In context:

- Macho: a blonde person usually with green or blue eyes; there is no chauvinistic meaning implied in the use of this word.

### Ejemplo 2:

- Original: "¿Es *mota* la pobresita?  
*Motica*, pero de mamá" (48).
- Traducción: ¿Is the po' little girl *mota*?  
*Motica*, but from her mother.

En el ejemplo anterior se incluiría una nota al pie que diga:

Standard term translation:

- Mota [mō'tä]: speck.

In context:

- Mota: an orphan child.
- Motica [mōtē'kä]: diminutive-like form of the term *mota*. In Spanish, diminutive endings are sometimes used to express appreciation towards something or someone.

Se puede apreciar como se hizo el cambio de *poor* a *po'* ya que es parte de la forma de expresión coloquial que se quiere representar en la traducción.

Ejemplo 3:

- Original: “En una sala espaciosa cinco *burras* patituertas sostienen algunas tablas” (43).
- Traducción: In a big living room, five bowlegged *burras* hold some panks.

Este ejemplo llevaría la siguiente nota:

Standard term translation:

- Burra [bu'rä]: female donkey.

In context:

- Burra: wooden framework to make up a table.

#### Ejemplo 4:

- Original: “y los señaló un charral onde vimos una *mica* con la cabeza enfrenada” (20).
- Traducción: and he pointed to a charral where we saw a *mica* with its head up.

Este ejemplo llevaría la siguiente nota:

Standard term translation:

- Mica [mē'kä]: a long tailed monkey.

In context:

- Mica: the name of a very big snake.

La palabra «charral» también se considera marca; sin embargo, pertenece a la categoría de léxico popular por lo que no se incluye en esta sección para evitar confusión.

#### Ejemplo 5:

- Original: “y usted que ha sido mayordomo y tesorero de fábrica y alcalde un *chorro* de beses” (90).
- Traducción: and you that have been a butler, a factory treasurer and a mayor a *chorro* of times.

Este ejemplo llevaría la siguiente nota:

Standard term translation:

- Chorro [chō'řō]: a spurt of water.

In context:

- Chorro: popular word to say “a big quantity/ a lot of”.

Como se pudo observar en los ejemplos anteriores, los términos dentro de la categoría de lenguaje metafórico pueden prestarse para confusión durante la traducción al tener un significado estándar, pero un significado particular dentro de la cultura original; por eso, es conveniente conservarlos en español y luego brindar una explicación clara al lector para que logre entender el significado correcto en el contexto original.

### 5.1.3 Categoría de frases, dichos y expresiones populares

Esta categoría abarca todos aquellos dichos, frases o expresiones que utilizaban los campesinos dentro de sus conversaciones, y que se encuentran presentes en el texto fuente. Algunas de estas frases son frecuentes en la actualidad y es común escucharlas, pero algunas otras se han dejado de utilizar por lo que resulta difícil comprenderlas aun en español. Ya sean expresiones de uso común o no, vale mucho conservarlas dentro del texto para que el lector tenga noción de la forma de expresión de los hablantes en sus diálogos cotidianos.

El tratamiento que se le dará a los elementos dentro de esta categoría consiste en incluir una traducción palabra por palabra de la frase en la traducción, así

el lector tendrá acceso a los referentes que componen la frase y hará una especie de analogía en la que relacione el vocabulario que se utiliza en la frase con el significado que tiene. Aparte, se adjunta también una nota al pie que contenga la transcripción de la frase para conocer su pronunciación. Luego, una breve explicación del significado de la frase en caso de que no haya quedado muy claro y un equivalente semántico en inglés para que el lector lo entienda aun mejor.

#### Ejemplo 1:

- Original: "...por el diablo del maestro, que ya me tiene como disen, *hasta el cacho*" (25).
- Traducción:... and for the devil, the professor that really makes me feel *up to the horn*.

El ejemplo anterior lleva una nota al pie que dice:

- "Hasta el cacho" [äs'tä ɛl kä'chō]: expression to say that someone feels very angry or tired about something. The word *cacho* means: *horn*. When a person is angry, he/she feels at the top, and if we relate this to the horn (the top part of the head of the bull), probably that is why it is used in this phrase.
- Equivalent expression: makes me sick.

#### Ejemplo 2:

- Original: "bolbé el otro cachete" *¡Seguí de gayo!* (78)

- Traducción: turn the other cheek, continue *playing the rooster!*

La nota correspondiente al ejemplo anterior sería:

- Seguir de gallo [sěgēr' də gä'yō]: literally “play the rooster” is when a man shows himself as strong or brave even if he’s not. Roosters are brave animals and they can sometimes even be aggressive, that is why they can be compared with a strong or brave person.
- Equivalent expression: to be the tough guy.

Ejemplo 3:

- Original: “Mirá Calistro, á yo nadie me puede *majar el rabo* porque soy hombre legal” (53).
- Traducción: Look, Calistro, nobody can *step on my tail* cuz I’m a legal man.

Este ejemplo llevaría la siguiente nota:

- Majar el rabo [mähär' ěl rã'βō]: to proclaim a person is at fault. When a person says “nobody can step on my tail, it is a metaphor used in Spanish that means “people don’t have anything bad to say about me”.
- Equivalent expression: to talk trash.



#### Ejemplo 4:

- Original: “Me llebaron, le conté y se puso *hecho una fiera*, solo le faltó *mentarme la mama* dentro de la iglesia” (87).
- Traducción: They took me, I told him and he *started acting like a beast*, he almost *called my mom a bitch* inside the church.

Este ejemplo llevaría la siguiente nota:

- Hecho una fiera [ě'chō unä fyě'rä]: to become furious. This phrase compares a very angry person to a furious beast.
- Equivalent expression: like a beast.
- Mentarme la mama [mëntär'mě lä mä'mä] in Spanish is an offense about someone's mother like saying “son of a bitch”.
- Equivalent expression: to call me son of a bitch.

La categoría de frases, dichos y expresiones populares contiene una carga cultural muy alta en el texto original al representar la forma de expresión oral de los campesinos costarricenses por medio de este tipo de elementos. Tal situación es muy recurrente en *Concherías*, lo que implica que para el traductor es esencial transmitir estas marcas tan particulares en la traducción para que no se pierda este aspecto de tanto peso cultural. La técnica utilizada para esta categoría permite al lector entender la frase desde todo punto de vista ya que logra comprender la razón por la que se utilizan ciertas palabras en español y a la vez puede entender su significado en la cultura de origen al ser éste comparado con una frase en inglés con significado similar.

#### 5.1.4. Categoría morfosintáctica

Dentro de esta categoría, están aquellos términos que tienen alteraciones tanto de la estructura morfológica de las palabras como de la sintáctica. En especial, se dan variaciones en cuanto a la conjugación de los verbos y a la concordancia con el número. Se tiende a agregar sílabas a los verbos conjugados frecuentemente en plural o bien a agregar la letra «s» cuando en los diálogos se conversa con el voseo ya que no se tiene un buen manejo de ésta forma de expresión.

Como el propósito principal es rescatar la forma de expresión costarricense representada por medio del discurso de algunos personajes de *Concherías* e intentar reproducir sus variaciones en el lenguaje, se identificaron las principales variaciones y cambios que se utilizan y se intentó reproducirlos en la traducción. Al corresponder tales características no a elementos específicos y únicos del lenguajes –una palabra o forma gramatical específicas– sino que más bien son recurrencias en el uso mismo del lenguaje relacionadas a las normas, será común que no todas las variaciones se logren reproducir en la traducción en el mismo segmento, sino que más bien se reproducirán cada vez que la combinación morfológica o sintáctica lo demande lo demande en la traducción. Por tal motivo, los ejemplos que se presentan a continuación no siempre concuerdan, ya que no ilustran la manera en que un elemento dado se tradujo, sino más bien una forma específica de uso específico del lenguaje.

En el caso de las alteraciones de verbos a los que se les agrega una «n» con lo que se incurre en una falta a la norma sintáctica de conjugación verbal, se debe

rescatar que en inglés, por lo general no es frecuente encontrar alteraciones en los verbos imperativos o infinitivos, sino más bien en la forma de hablar referente a la segunda o tercera persona en singular. Por eso, aunque sea un error muy frecuente en español, en la traducción se reproducirán los cambios en conjugaciones verbales por medio de aquellas que sean más frecuentes en el inglés para darle más naturalidad al texto traducido.

#### Ejemplo 1:

- Original: *Alcánsensen* la limeta, que la casusa hace falta (15).
- Traducción: Take the *limeta* cuz we need the *casusa*.

#### Ejemplo 2:

- Original: “traiganmén al Padre Piedra porque quiero confesáme” (71).
- Traducción: Bring Father Piedra cuz I wanna confess.

Como se mencionó anteriormente, estos ejemplos no pueden ser reproducidos exactamente con las alteraciones que se dan en español; sin embargo, cuando se encuentren conjugaciones verbales en segunda persona o en tiempo pasado, se pueden suplantar por las alteraciones que se dan en el inglés.

En el caso en que se agrega una «s» en el español, que denota la misma mala práctica a la hora de conjugar los verbos, se optó por agregar una «s» en inglés ya que también en este caso representa la misma mala práctica en inglés.

### Ejemplo 1:

- Original: “Hombre, no me los *pagastes*” (53).
- Traducción: Man, you didn't *pays* them to me.

Anteriormente, se refleja una mala conjugación comprensible en inglés que sirve para ilustrar las variaciones que se dan en español.

### Ejemplo 2:

- Original: “Si sos tan mujer contá lo *qu'hicistes* en la estera” (60).
- Traducción: If you're such a woman, tell *whacha dids* on the river bank.

En el ejemplo anterior se le agregó la «s» al verbo “did” y también se recreó una contracción con “what you” que es frecuente en inglés.

### Ejemplo 3:

- Original: “¿pa qué es eso cuando bos le *aconsejastes* que juera?” (59).
- Traducción: What's that for? When you gave him *advices* to go.

Como se puede observar, la traducción de alteraciones morfosintácticas puede ser un tanto flexible siempre y cuando se logren reproducir los cambios en ejemplos que se presten para reflejarlos. Es común para los latinos cometer errores en algunos sustantivos en plural por lo que el ejemplo anterior en español contiene un

error en la conjugación verbal, pero a la vez se presta para reflejar un error frecuente en la utilización del sustantivo en plural en inglés como el caso de *advices*.

#### Ejemplo 4:

- Original: “En esas fiestas que hablamos me *pedistes* cuatro pesos” (53).
- Traducción: At those parties we *speaked*, you *asked* me for four cents.

Así como es común agregar una “s” en el español del ejemplo en la conjugación de los verbos en segunda persona, es frecuente para los hispanohablantes que aprenden inglés, conjugar mal los verbos irregulares en inglés, por lo que se puede apreciar en el ejemplo anterior como se conjuga mal en la traducción el verbo *speak* por *speaked* en vez de *spoke*.

#### Ejemplo 5:

- Original: “No, yo de todas maneras, *no truje* agora la plata” (50).
- Traducción: No, anyways I *didn't brought* the money right now.

En el caso anterior, el ejemplo en español no muestra ninguna alteración a nivel de la conjugación de los verbos, pero es un ejemplo que sirve para representar la mala conjugación verbal que se da en inglés. Es frecuente que al conjugar un verbo en pasado y a su vez en negativo, se encuentre la estructura planteada en la traducción del ejemplo, en donde el verbo se conjuga en pasado cuando debería estar en infinitivo por tener el auxiliar *didn't*.

Estos últimos ejemplos analizados reflejan la forma en que se transmitirían las marcas en la traducción. Se sugiere reproducir las alteraciones encontradas en el texto original como posibles alteraciones en el inglés para que el lector pueda reconocer las faltas a nivel morfosintáctico que por lo general cometen los personajes de *Concherías* en sus diálogos cotidianos.

#### 5.1.5 Categoría de alteraciones ortográficas

En esta categoría se incluyen todos aquellos elementos que fueron escritos con alteraciones ortográficas pero que no implican un cambio en la fonología, sino solamente en la posible escritura que manejaban los campesinos representados en *Concherías*. Al ser ésta una característica esencial de la forma de expresión escrita de los campesinos costarricenses de aquella época, es necesario intentar conservarla. Por tal razón en la traducción se pueden reproducir patrones de alteraciones ortográficas que se den en el inglés. De esta manera, el lector notará en la traducción ciertas alteraciones ortográficas; para que sean comprensibles, se reproducen aquellas que puedan ser familiares para él en inglés. Tal reproducción de patrones asociados a la ortografía representaría la mejor y única manera de transmitir el uso –desconocimiento– que aquel estrato socio-cultural costarricense hacía las normas de ortografía del español.

## Sustitución de letras en palabras con el mismo sonido

La primera alteración ortográfica por mostrar en el texto es el cambio entre «b» y «v». La diferencia entre estos elementos en inglés sí es bastante marcada a nivel fonológico; sin embargo, en el español de Costa Rica, no existe casi ninguna diferencia sonora por lo que tales cambios califican solamente como alteraciones ortográficas. De igual manera se puede hacer el cambio de caracteres en la traducción para denotar la falta ortográfica.

### Ejemplo 1:

- Original: "...por más que abrimos los ojos, ninguna *cueba* se *bía*" (20).
- Traducción: ...even tho' we opened our eyes, we couldn't see any *kave*.

En este ejemplo se puede observar cómo se reprodujeron los patrones en inglés como en el caso de sustituir *cave* por *kave* a nivel de ortografía y no de fonología.

### Ejemplo 2:

- Original: "Hay que tener *pasensia*, tal *bes* Dios lo *yamara*" (31).
- Traducción: You must be *pashient*, maybe God called *'im*.

Los cambios a nivel ortográfico se pueden observar en la palabra *pasencia*, traducida como *pashient* en donde se hace el cambio ortográfico de la palabra correcta en inglés *pacient* de la letra «c» por «sh».

### Ejemplo 3:

- Original: “¡Pero hombré! Al rato y’ estaba sano de *pieses* y lengua” (88).
- Traducción: But man! Maybe he *wuz* good from his foots and tongue.

En este caso, se hizo el cambio de la palabra *was* por *wuz*, que es algo común para representar el inglés oral coloquial, y además para denotar la mala utilización de *pieses*, se decidió cambiar *feet* por *foots*, lo cual demuestra que hay una alteración ortográfica. En ambas lenguas existen irregularidades.

### Ejemplo 4:

- Original: “y si no es que la Jelipa, con el chingo se les para, quién sabe si no se atreben a lebantále las naguas” (91).
- Traducción: and *ef* Jelipa hadn’t stood with her panties, who knows *ef* dey dare to luk under her skirt.

Este ejemplo refleja cómo se reproduce el mismo sonido con una ortografía diferente, como ocurre con la palabra *ef* en representación de *if*. También se encuentra el cambio fonológico de *they* por *dey* y el de *look* por *luk*.

### Ejemplo 5:

- Original: “y porque lleguen á viejos y que confesados mueran” (45).
- Traducción: and for them to *git* old and die having confessed their sins



En la oración anterior se hizo otro cambio ortográfico en la palabra *get* escrita como *git*, tal como sonaría si se escuchara en una conversación.

Las alteraciones ortográficas representan una marca importante que caracteriza a textos como *Concherías* ya que reflejan la posible escritura de los personajes, lo cual a su vez denota la forma de expresión oral de los mismos. Tales alteraciones no implican un cambio a nivel fonológico, sino ortográfico por lo que en la traducción se reproducen los mismos cambios ortográficos tal y como lo haría el personaje en inglés.

#### 5.1.6. Categoría fonológica

Dentro de esta categoría se clasifican todas las variaciones lingüísticas que implican un cambio a nivel fonológico. El propósito del texto original es representar la forma de expresión oral que tenían los campesinos en sus conversaciones cotidianas. Para transmitir tal forma de expresión o uso particular del lenguaje oral en una traducción, la única opción que se adoptó es reproducir el acento de manera tal que un lector interesado en las variaciones fonológicas y en el acento de un grupo particular de hablantes, pueda diferenciar sus especificidades de otras variantes. La premisa de la que se parte es que un hablante que sustituya unos sonidos por otros en su habla común llevaría a cabo la misma sustitución de sonidos en una segunda lengua –esto claro bajo el entendido de que no habría recibido mayor instrucción que la recibida para pronunciar en su lengua materna–.

Por otro lado, esta categoría dio lugar a seis subcategorías de tipo fonológico, por lo que a continuación se detallarán una por una. Al igual que en el caso de las dos categorías anteriores, es importante recordar que en esta investigación se dio una búsqueda de patrones de expresión de un grupo de hablantes costarricenses, por lo que lo relevante no es ver cómo se tradujo cada elemento particular, sino buscar en cuáles elementos con las mismas estructuras pueden reproducirse los cambios. Es necesario recalcar que dentro de la categoría fonológica, no todas las palabras se pueden traducir por un patrón exacto en inglés, ya que en ocasiones resultaría incomprendible para el lector al ser tan poco natural en inglés. Por tal motivo, en algunas subcategorías se buscan patrones de cambios fonológicos más familiares para el lector en inglés, lo que ayudaría a mantener lo “coloquial” del texto original en la traducción. Cabe mencionar que para trabajar en la parte fonológica, se investigó y se intentó basar las alteraciones en lo que se conoce como “eye dialect”, definido por la *Enciclopedia Británica Online* como “the use of misspellings that are based on standard pronunciations (such as sez for says) but are usually intended to suggest a speaker’s illiteracy or his use of generally nonstandard pronunciations. It is sometimes used in literature for comic effect”.

#### 1. Subcategoría de sustitución del fonema /f/ por el fonema /j/

En la expresión oral de los campesinos, tal y como se les representa en la obra *Concherías*, es muy común encontrar en ciertas palabras en las cuales el fonema /f/ se sustituye por el fonema /j/. Si bien esta clase de sustitución fonológica

puede reproducirse sustituyendo los fonemas /f/ por /h/, sería difícil para el lector meta entender el patrón de cambio en la traducción. Se optó por una sustitución de sonidos análogo que no pierda al lector, como por ejemplo la sustitución de los sonidos en inglés /th/ por /d/; como se daría en el caso de la palabra *they*, cuyo sonido inicial sería sustituido por *dey*, en donde el lector con solo ver la palabra puede darse una idea de que lo que se quiere lograr es la forma de reproducción oral de los personajes en el texto, y aun cuando no es una forma de escritura aceptable, a nivel oral si es frecuente y se entiende.

Estos son algunos ejemplos en español de la sustitución de /f/ por /j/ para ver su uso en el texto.

1. “Los dieron una piesa y después de encalada m’iso un *jogón* muy grande” (29).
2. “Nada d’eso, ese *jusil* tiene su cosa malina” (19).
3. “Dios me la guarde que *juera*” (70).

En las tres palabras en cursiva citadas anteriormente, se da la misma sustitución de fonema, lo cual es muy recurrente en *Concherías*.

A continuación, se exponen de forma escrita algunos ejemplos en que se da la sustitución de fonemas de uso recurrente en el inglés a nivel oral.

Ejemplo 1:

- Original: “los preguntaron el sitio onde teníamos las armas” (92).

- Traducción: *dey* asked 'bout *de* place wer we had the weapons.

En este ejemplo, se puede observar cómo se logra reproducir la sustitución de fonemas en una oración que se presta para ello, ya que como se mencionó anteriormente, en el inglés oral se tiende a hacer dicha sustitución en la palabra *they* así como en palabras que contengan el mismo fonema al inicio como es el caso de *the*.

#### Ejemplo 2:

- Original: “Por fin toman el café y se van a la iglesia” (58).
- Traducción: Finally *dey* drink a cup of coffee and go to church.

En este segundo caso se aplica la misma sustitución en una oración en español con sujeto indirecto que en el ejemplo en inglés sí se incluye.

#### Ejemplo 3:

- Original: “Bolbiendo á Gaspar: ¿qué jué eso de esa muerte tan ligera?” (70).
- Traducción: Comin' back to Gaspar, wat wuz *dat* fast death?

Aquí se puede apreciar como *that* se sustituyó por *dat*, lo cual es completamente comprensible para el lector y produce el mismo efecto que en el español.

Esta subcategoría ejemplificada anteriormente muestra como se puede dar una sustitución de fonemas tal y como lo haría un campesino de *Concherías* al hablar en

inglés. Esta sustitución se da frecuentemente entre los latinos que hablan inglés por lo que para un lector resultaría comprensible el cambio en la traducción.

## 2. Subcategoría de eliminación del fonema /d/

Es común encontrar la eliminación del fonema /d/ al iniciar una palabra que comience con “d” y continúe con una vocal, como en el caso de «onde» en vez de «donde» o la eliminación de la “d” en medio de dos vocales «aonde» o bien al finalizar una palabra «usté». A continuación se ejemplifica cada una de estas tres situaciones.

### A. Al iniciar una palabra con “d” seguida de una vocal

Ejemplo:

- Original: “... y los señaló un charral *onde* vimos una mica” (20).

En la traducción, este tipo de omisión debe hacerse en palabras que tengan una estructuración parecida a la del español, como en el caso de «onde» (donde). Esto se podría realizar si se encontrasen palabras como ‘*ormitory* (dormitory) o ‘*eliver* (deliver). No obstante, cabe destacar que lo que se busca en la traducción es reproducir la costumbre del hablante de *Concherías* que omite sonidos al principio de ciertas palabras, y no precisamente la omisión de un sonido en particular. Así, en el habla inglesa es frecuente encontrar palabras a las que se les omite el primer fonema como es el caso de *about/’bout*, *above/’bove* o el caso de *away/’way*, lo que

sería una buena forma de representar la omisión del primer fonema de la palabra. Como se puede ver, en los ejemplos anteriores no se omite el fonema /d/, pero sí se omite el primer fonema /a/ de cada palabra, que es precisamente el comportamiento que se desea reproducir en este caso.

#### Ejemplo 1:

- Original: “Yo corrí a yamar al Padre” (98).
- Traducción: I ran ‘way to call the Father.

Este ejemplo muestra el caso de la palabra *away* en la que se omite el primer fonema.

#### Ejemplo 2:

- Original: “y no me olvide, que yo me paso en usted pensando” (23).
- Traducción: and don’t forget me, cuz I’m always thinkin’ ‘bout ya.

La palabra *about* fue cambiada por *‘bout* donde pierde su fonema inicial y es común encontrarlo en el inglés oral. En este ejemplo, encontramos la misma estructura alterada y otras palabras que también pueden ser alteradas para conservar “lo coloquial” de la conversación como es el caso de *because* por *cuz*, y de *you* por *ya*.

La pérdida del fonema /d/ representada en la subcategoría anterior es muy frecuente en el español por lo que puede reproducirse el cambio en palabras que igualmente pierdan un fonema en la forma coloquial de hablar aun cuando no sea el mismo que en español.

#### B. En medio de dos vocales

Ejemplo:

- Original: "...á comprar las verduras en el *mercao*" (76).

La traducción de palabras con la "d" en medio de las vocales "a" y "o", se puede realizar en palabras como «tornao» (tornado). La sustitución análoga se da en el inglés con la omisión de fonemas en medio de una palabra aunque no necesariamente de vocales. Tal es el caso de la palabra *gentlemen*, que al reproducir por escrito el inglés oral, se podría escribir como *genlmen* o bien la palabra *myself* se podría escribir como *mysef*. Estos son dos ejemplos extraídos de obras de Mark Twain en su representación del habla de los afroamericanos. Nuevamente los ejemplos que siguen ilustran patrones de comportamiento lingüístico, y no la sustitución de fonemas específicos.

Ejemplo 1:

- Original: "Hasta que me fui de mí me llevaron a la sala" (93).
- Traducción: *Dey didn't take me to the room until I left mysef*.

El ejemplo anterior muestra la forma en que se omite el fonema en la palabra *myself* así como la sustitución de fonema /th/ en *they* por /d/ *dey*.

C. Al final de una palabra y antecedido de una vocal

Ejemplos en *Concherías*:

1. “Yo no me boy sin *usté*” (52).
2. “quiere Dios, y que deseo, que, al resibo de estas cuatro letras, se jayen ustedes de cabal *salú* gosando” (22).
3. “¿Talbé<sup>s</sup> tenga sé de guaro?” (73).

En los tres ejemplos anteriores se puede observar que en las palabras en cursiva, se pierde el fonema /d/ al final de la palabra. En inglés es muy frecuente que al hablar, se omite la “g” en las terminaciones de las formas verbales con –ing. Este tipo de alteración se puede reproducir en palabras que permitan alterar dichos verbos en la traducción. También, hay otras palabras en las que se pierde el último fonema como en *poor/po'*, *around/aroun'* o *world/worl'*. La elisión de sonidos finales es pues el comportamiento que se busca reproducir.

Ejemplo 1:

- Original: “yo no me boy sin *usté*” (52).
- Traducción: I'm not *leavin'* without ya.



Como se puede apreciar, en este caso, se logró alterar el verbo *leaving* y además cambiar *you* por *ya*, que es muy frecuente en el inglés oral.

#### Ejemplo 2:

- Original: “Tomarían ser, más o menos las cinco, más bien pasadas, cuando llegó “Cocobola”” (96).
- Traducción: It could be *aroun’* five, a little *mo’ wen* Cocobola arrived.

En esta oración se puede observar como se alteran las palabras *around*, *more* y *when*, elidiendo sus últimos fonemas, lo que refleja la pronunciación típica del personaje.

#### Ejemplo 3:

- Original: “...y me faltaban los dientes que no tengo en las quijadas” (93).
- Traducción: ...and I was *missin’* the teeth that I don’t have in my jaws.

En este caso también se aplica la alteración al verbo *missing* terminado en –ing.

Para seguir con la misma línea que en las subcategorías anteriores, se propusieron los ejemplos anteriores en los que se pudo omitir el fonema final en ciertas palabras o terminaciones. Es frecuente que en las terminaciones –ing de los verbos en inglés se omita el fonema /g/ al final de la palabra en conversaciones cotidianas, por eso se optó por ello como una práctica recurrente en la traducción.

3. Subcategoría de eliminación del fonema /r/ en palabras en que la «r» está en medio de una vocal y la letra «l».

Ejemplo: «matala» (matarla) o «velo» (verlo)

- Original: “resamos el Ave María y los juimos á matala” (21).

Si se quisiera hacer una traducción con estas exactas alteraciones fonológicas, tendría que hacerse en palabras que presenten la misma estructura fonológica para reproducir el mismo cambio. Como por ejemplo en las palabras “daling” (darling) o “peal” (pearl). De no encontrar este tipo de palabras, se podría aplicar la misma estrategia de eliminación de fonemas en medio de la palabra como se propuso anteriormente en la subcategoría 2.

4. Subcategoría de sustitución del fonema /b/ por /g/

Antes que nada, cabe aclarar que esta clasificación no en todas las palabras con el fonema /b/ en los diálogos de *Concherías* se hace dicha sustitución, pero sí en todas las que inician con la sílaba “bue”, sin importar si se escribe con la «b» o con la «v», ya que tienen el mismo sonido en español. Además se agrega diéresis a la «u».

Algunos ejemplos son:

- “güeltas” (vueltas)
- “agüela” (abuela)
- “yerbagüena” /hierbabuena/

Este tipo de cambio puede realizarse en palabras que contengan un sonido muy parecido en inglés como son las palabras que inician con la combinación “wh-” por ejemplo: “where, when, why o what”. Es importante recalcar que este tipo de cambios no se basan en alteraciones estándar de algún dialecto en específico del inglés, sino que se toman ideas de alteraciones estándar que se pueden tomar en cuenta para incluirlas en la traducción de *Concherías* con el propósito de representar al máximo la forma de expresión oral coloquial tan marcada.

Ejemplo 1:

- Original: “Al volver del trabajo...” (28).
- Traducción: “*Wen* we came back from work...”

Se puede observar en el ejemplo anterior como se alteró la palabra *when* por *wen* en una oración que se presta para hacer el cambio.

Ejemplo 2:

- Original: “En la misa del domingo hubo dos amonestados” (25).
- Traducción: On Sunday’s mass, theah *wer* two scolded ones.

En el caso anterior se realizó el mismo cambio con la palabra que inicia con wh-.

### Ejemplo 3:

- Original: “Cuando murió lloraba...” (30).
- Traducción: *Wen* he died, I cried...

Este ejemplo representa el mismo patrón de cambio con la palabra *when*.

Estos tres ejemplos muestran los cambios fonológicos para las palabras con *wh-* tan frecuentes en el inglés. Las traducciones propuestas reproducen el cambio en esas palabras de manera que el lector comprenda y capte que hay una alteración en la forma de pronunciar tales palabras.

### 5. Subcategoría de contracciones

En el texto fuente se forman algunas contracciones que no son comunes en el español actual en general pero que en el momento al que se remonta el libro sí lo eran. Algunos ejemplos son:

- M'imbitaron (me invitaron)
- Qu'el (que el)
- Qui'ase (que hace)
- Ya'bía (ya había)
- U'nque (aunque)
- Si nu'es (si no es)

Como se puede observar, la mayoría de contracciones se forman entre dos palabras cuando la primera termina con una vocal y la segunda inicia con una vocal

también, por lo que quedan prácticamente dos vocales juntas. Cuando es la misma vocal, aunque tenga una «h» silenciosa se elimina una y cuando son «e», «i», se elimina la «e» y queda solamente la «i». Cuando es la «o» y la «e» se convierte en «u». Para lograr reproducir esto en la traducción se deben buscar contracciones que sean frecuentes en el inglés de manera que el lector las pueda comprender en la traducción.

#### Ejemplo 1:

- Original: “¿No les han dicho hasta cuando?” (26).
- Traducción: *Hain't* they told you when?

La contracción señalada anteriormente corresponde a *haven't*; sin embargo, *hain't* es una forma aun más coloquial de expresión oral que se utiliza en distintas obras como por ejemplo en *Huckleberry Finn* de Mark Twain, por eso resulta muy apropiado incluirla en la traducción.

#### Ejemplo 2:

- Original: “mucho antes de que el Presidente despachara para ajuera al señor Obispo Thiel” (40).
- Traducción: time *b'fo'* the president sacked bishop Thiel.

Esta oración se presta para hacer la contracción de *before* de una forma muy coloquial también encontrada en *Huckleberry Finn*. Adicionalmente, el verbo *sack* representa una forma coloquial para traducir *despachar*.

Ejemplo 3:

- Original: “¡Bos lo que tenés es pasmo!” (68).
- Traducción: *Wacha* have is pasmo!

En la oración anterior se incluye la contracción *wacha*, muy popular en inglés y corresponde a *what you*. Refleja también la informalidad en la conversación.

Las contracciones forman parte tanto de la forma de hablar en español como en inglés, por lo que para este tipo de marcas, la forma más natural de proceder es incluir en la traducción las contracciones que normalmente se formarían en un diálogo coloquial en inglés.

## 6. Subcategoría de palabras en inglés en el texto original

En medio de uno de los diálogos del texto, una persona menciona algunas palabras que aprendió en inglés, pero las pronuncia según su forma de hablar – hecho que parecería la forma de traducir la pronunciación tal y como se planteó en los apartados anteriores y que concuerda entonces con todos los cambios que se han intentado hacer en la traducción de manera que se reproduzca el acento de los personajes—. En el texto original, las palabras se escriben según las pronuncian los

personajes y luego en el mismo texto se menciona a lo que se refiere, por lo que sería prudente conservar la pronunciación tal cual está en el original y traducir la explicación para que se entienda el significado.

Para aclarar mejor, se transcribe a continuación el texto:

“Pus como l’iba disiendo á más de eso hay otra baina; el patrón es un machote con la cara muy amarga, y un hablar tan enredao que no se entiende lo qui’habla. Yo cogí algunos bocablos como el de *guate* por agua; *deme* es *guime*; *jor* es *cabayo*; *blac* es negro; *jor* es casa; *estope* es *esperate*; un *olrait*es, á la marcha...” (49).

Los tres ejemplos anteriores señalan la forma en que un campesino costarricense pronuncia las palabras que aprendió en inglés, por lo que es provechoso conservar la forma que el personaje se expresa e incluir una nota al pie con la debida explicación, tal y como se ejemplifica de seguido.

Ejemplo 1:

- Original: *guate* [gwä'tě] (49).
- Nota al pie: Se debe escribir que se refiere a *water* sin olvidar incluir la transcripción fonológica para que el lector sepa como un costarricense de los del texto lo pronunciaría.

Ejemplo 2:

- Original: guime [gē'mě] (49).
- Nota al pie: Se debe escribir que se refiere a *give me*.

Ejemplo 3:

- Original: blac [bläk'] (49).
- Nota al pie: Se debe escribir que se refiere al color negro, *black*.

## 5.2 Rama de Contexto histórico

### 5.2.1 Categoría de personajes

A esta categoría pertenecen todos los personajes conocidos en Costa Rica, ya sean reales como por ejemplo ex presidentes, o bien de ficción como personajes de leyendas. En este caso se optó por conservar su nombre en español y hacer una nota al pie con su referencia o explicación para ubicarlos en el contexto. Estas notas son un poco más largas ya que se necesita más contexto cultural para ubicar a los personajes en la época; es por esa razón que se incluye la información que el lector necesita saber para entender la razón por la cual al personaje se le menciona en el texto.



Algunos ejemplos son:

- Original: “...En tiempos de *don Rafel*...” (89).
- Traducción: “...During *Don Rafel’s* times...”

En este caso, Don Rafel llevaría una nota al pie como la siguiente:

- Don Rafel [dōn rāfēl’]: Don Rafael Yglesias Castro, ex-president of Costa Rica during (1894-1902). It was a dynamic and progressive period for the economy; however, there were difficulties when the church (bishop Thiel) tried to get involved in politics. “La Firmita” (89-98) represents Costa Rican’s opposition to the dictatorial measures in which the ex-president imposed his own reelection.

El segundo ejemplo es de un personaje de leyendas costarricenses:

- Original: “¡Que me alse el *Patás* el día que güelva a tratar con viejas!” (82).
- Traducción: Let the *Patás* take me the day I have anything to do with women again!

En este caso también se incluiría una nota al pie que diga:

- El *Patás* [ēl pā’tās]: the devil, a famous character from Costa Rican legends and traditional parades with popular masks.

Los personajes que se incluyen en el texto original deben aparecer en la traducción ya que cada uno constituye un elemento que enriquece el aspecto cultural del texto. La forma más apropiada es como se detalló en los ejemplos anteriores de manera que el lector tenga la opción de informarse más acerca de cada uno de ellos.

### 5.2.2 Categoría de comidas y bebidas

Dentro de esta categoría, clasifican todas las verduras, frutas y platos típicos que se preparan en Costa Rica, así como algunas bebidas que aparecen en los diálogos del texto de *Concherías*. Aquí también se optó por dejar todos los términos en español para que el lector se informe acerca de sus nombres y escribir una nota al pie con su correspondiente traducción y explicación. Dicha explicación incluye ingredientes, preparación y, si es relevante, los lugares donde se come o toma ya sea para alguna fecha en particular o bien para consumo cotidiano. Adicionalmente, se agregará la transcripción correspondiente con el fin de que lector pueda pronunciar el término correctamente.

Un ejemplo de comida que se prepara es:

- Original: “boy á dale en la cosina un *gayo* de algo pa mientras” (58).
- Traducción: Meanwhile, I’ll give you a *gayo* of something in the kitchen.

Este ejemplo incluye una comida costarricense muy particular, que es el gallo, que puede estar hecho de papa, frijoles, carne o chorizo, entre otros ingredientes. La nota al pie correspondiente a este ejemplo diría lo siguiente:

- Gallo [gǎ’yō]: appetizer made with a folded corn tortilla filled with meat, beans, potato picadillo or any other options of food. It is very popular for Costa Rican culture and it’s very common to eat *gallos* at any season of the year; however, it is mostly for informal events.

El segundo caso es una bebida muy tradicional en Costa rica:

- Original: “¡A ber! Sírbanme un *guaro*” (51).
- Traducción: Let’s see! Bring me a *guaro*.

En este ejemplo, *guaro* llevaría una nota al pie que diga:

- Guaro [gwä’rō]: liquor made out of sugarcane with strong flavor and very popular in Costa Rica. Nowadays people refer to any alcoholic beverages as “guaro”. “Guaro Cacique” is a Costa Rican brand of the liquor made out of sugar cane that is usually mixed with a soda.

Las comidas y bebidas forman parte de la cultura de cada país, en especial su preparación e ingredientes. Es necesario incluir estos elementos en la traducción tal cual son en la cultura original ya que si se adaptan a la cultura meta se pierde toda la carga cultural original. Asimismo, es necesario incluir en la nota el pie la información realmente necesaria para brindarle al lector el contexto cultural necesario para entender el texto.

### 5.2.3. Categoría de lugares

En esta categoría se encuentran todos los topónimos que se encuentran en el texto fuente. Para guardar consistencia con las demás marcas culturales que implican lexemas por medio de los cuales se identifican objetos, todos los topónimos se conservarán en español. Además llevarán una nota al pie con una pequeña referencia al lugar donde se encuentran ubicados.

### Ejemplo 1:

- Original: "... pal estreno de un retablo muy lujoso que trujeron el domingo, de *Cartago*,..." (25).
- Traducción: "... to see a new luxurious altarpiece that they brought on Sunday from *Cartago*..."

En el ejemplo anterior la palabra «Cartago» llevaría una nota al pie con la siguiente información:

- Cartago [kärtä'gō]: One of the seven provinces from Costa Rica, it is located in the central region. In Cartago there is Basílica de los Ángeles, a holy place where you find the Virgen de los Ángeles. People have a lot of respect for this place.

### Ejemplo 2:

- Original: "¿No lleva plátanos?  
¡Biscocho de *Nicoya*!  
¡Naranjas!" (78).
- Traducción: Aren't you taking plantains?  
Biscocho from *Nicoya*!  
Oranges!

El ejemplo anterior llevaría una nota al pie con la siguiente información:

- Nicoya [nēkō'yä]: A city found in the province of Guanacaste, located in the northern part of the country. In this province, there are many traditional dishes, for example, sponge cake and other recipes mainly prepared with corn.

Así como los demás elementos de las categorías de contexto histórico anteriormente analizados, la categoría de los lugares o topónimos, juega un papel importante dentro del texto de origen por todas las connotaciones que la mención de cada lugar implica. Un lector interesado en la cultura costarricense debe aprender acerca de los lugares que se mencionan para poder ubicarse en el contexto representado, por eso es necesario conservarlos en su idioma de origen y brindar la información necesaria en la nota al pie para que el lector se familiarice con ellos.

### 5.3 Recapitulación

A raíz de la traducción de los segmentos de todas las categorías anteriores se puede mencionar que algunas de las estrategias se modificaron para que cumplieran con los lineamientos de la investigación y se siguiera asimismo el propósito anteriormente planteado. En primera instancia, la categoría fonológica no parecía tener una forma viable ni consistente al ser traducida, por lo que al inicio se pensó que era intraducible. Luego, al detallar un poco más el tipo de cambios fonológicos y la cantidad de recurrencia en su uso, salió a relucir que se estaban repitiendo patrones. A partir de ahí, se intentó buscar patrones en la lengua meta para reproducir dichos cambios y surgieron las propuestas respectivas que no son una respuesta definitiva y podrían requerir ciertos ajustes. Lo que sí es relevante, es

lograr transmitir esta categoría en la lengua meta ya que es una marca fundamental del texto.

Con respecto a la categoría morfológica, al inicio se pretendía traducir el término por su significado estándar en el inglés; sin embargo, no tenía mucho sentido darle un significado parcial al término en el texto, sino que era mejor que el lector fuera directo a la nota donde se podía informar respecto al término y al cambio de significado que se le da en la cultura costarricense. Al final se optó por conservarlo en español y agregar la transcripción respectiva para guardar consistencia con los demás términos de otras categorías.

Dentro de la categoría de frases, dichos y expresiones populares se dieron algunos cambios sobre la marcha. Al inicio, se pensó en conservar la frase en español y dirigir al lector a una nota al pie donde se pudiera encontrar un equivalente semántico. Luego, pensando en la necesidad del lector por entender a profundidad la frase, se decidió agrandar la nota con una explicación del significado de la frase; sin embargo, aún el lector no podría entender las palabras que conformaban la frase original. Por eso, como última decisión, la opción que abarcaría la mejor manera de acercar al lector a la cultura costarricense fue la de incluir una traducción palabra por palabra en inglés donde el lector no entendería el significado de la frase a primera vista, pero sabría las palabras que la conforman. Ahora, el lector se puede referir a la nota al pie donde encontrará no solo la frase original en español, sino que también la explicación de por qué se utilizan dichas palabras, el significado de la frase, y por último, una frase equivalente semánticamente en caso de que no quedara claro.

Por otro lado, en todas las notas al pie de los elementos de la rama de contexto cultural se proporciona la información necesaria para entender el significado del término; sin embargo, luego se decidió agregar más información para que el lector pueda tener un panorama más amplio del contexto cultural en el que se desarrolla el término. Además se decidió agregar la transcripción fonológica de los términos que quedan en español dentro de estas tres categorías.

Por otro lado, al traducir, se reorganizaron algunas de las subcategorías de la categoría fonológica luego de evaluar que pertenecían a otra categoría, la de alteraciones ortográficas, donde los elementos debían recibir un tratamiento más adecuado y fue una decisión más acertada para cumplir con el propósito. Este es el caso la categoría de alteraciones ortográficas en la subcategoría de sustitución de la letra “b” por la “v” ya que al inicio se pensó que pertenecía a la categoría fonológica, pero luego se detalló que dentro de la escritura costarricense esto refleja un cambio a nivel de escritura y no implica un cambio fonológico en el español costarricense. Se debe tomar en cuenta que este cambio se reproduce en el inglés donde sí se da un cambio a nivel fonológico entre ambas letras, pero de antemano se debe aclarar que el cambio pretende reflejar solamente la mala escritura de los costarricenses. Otra de las subcategorías de las alteraciones ortográficas es la de la sustitución de la palabra “nos” por “los” ya que al inicio también se creía que pertenecía a la categoría fonológica y que esto era una sustitución de un fonema debido a que siempre que debía estar «nos» estaba «los». Luego, se determinó que esta subcategoría formaba parte de la categoría de alteraciones ortográficas y que era una sustitución no del fonema; sino de la palabra completa ya que no en todas las palabras que

terminaran en –os o que tuvieran esa combinación fonológica se daba la sustitución, solamente en «nos».

Por medio de esta traducción, análisis de ejemplos y puesta en práctica de las pautas propuestas para traducir literatura marcada, se pretende que el lector tenga a su alcance la posibilidad de comprender en su totalidad el texto y además, de que cuente con las herramientas para poder acercarse a la cultura costarricense, para conocer de ella y así sentirse en la capacidad de apreciar los rasgos que en el texto se reflejan.

#### 5.4 Análisis porcentual de marcas presentes en otros textos: la tercera técnica

Con el propósito de conocer la cantidad de marcas culturales que el lector meta estaría considerando como aceptable, este análisis pretende determinar en términos porcentuales, un aproximado de la cantidad de variaciones gramaticales denominadas “marcas culturales” presentes en tres obras escritas en inglés, que también pueden catalogarse como literatura marcada dentro del contexto meta hipotético. Estos textos reflejan el ámbito cultural en que se escribieron así como la forma de expresión oral de algunos personajes por medio de variaciones gramaticales visibles en el texto. Este tipo de análisis permite al traductor identificar una cantidad de marcas aceptable (para el lector meta), de tal manera que no incurra en excesos a la hora de incluir marcas culturales en la traducción. Esto le proporciona cierto balance a la traducción en comparación con otros de categoría similar surgidos en el contexto de recepción y en los cuales se transmiten marcas



culturales. Adicionalmente, hay que aclarar que esta es una adaptación o técnica más que, junto con la nota al pie y la reproducción de patrones, debe conllevar la traducción de textos de literatura marcada.

Para realizar dicho análisis, se extrajeron secciones de los libros *Adventures of Tom Sawyer* (1876), *Adventures of Huckleberry Finn* (1884), y *Uncle Tom's Cabin* (1852), en los cuales hay presencia de diálogos que contienen alteraciones gramaticales que reflejan la forma de hablar de los personajes, entre ellos afroamericanos del sur de Estados Unidos como esclavos, niños, o de personas de zonas rurales. Como ya será evidente, los tres textos constituyen en tal sentido una suerte de textos análogos a *Concherías*.

La primera selección pertenece a *Adventures of Tom Sawyer*. De dicho texto tomó como muestra el capítulo 2 del libro, que consta de 2069 palabras en total. De esa cantidad de palabras, 591 forman parte de diálogos, y por lo tanto son las que interesan para el análisis propuesto. En términos porcentuales, se puede decir entonces que un 28,5% del capítulo corresponde a diálogos entre personajes. De las 591 palabras de diálogos, unas 118 dentro se consideran marcas, lo que equivale a un 19,9%, ya que en la parte narrativa del texto no se presentan alteraciones significativas que reflejen la expresión oral. El narrador es omnisciente y se expresa con claridad y sin variaciones.

Ese 19,9% de marcas presentes en las secciones de diálogo del capítulo 2 del libro refleja la forma de hablar de los personajes a un nivel en el que el lector puede comprender las marcas que se muestran de forma natural y familiarizarse con la

cultura y expresión oral de los personajes. En comparación con *Concherías*, al este ser un texto que en algunas secciones se compone en un 100% de diálogo, la cantidad de diálogos presentes en el capítulo 2 de *Adventures of Tom Sawyer* resulta relativamente bajo. No obstante, lo que interesa en este caso es el porcentaje de marcas en los diálogos, y no en el libro completo. Así que ese 19,9% es el porcentaje de marcas que, a partir del texto analizado, podría conservarse en una traducción dada.

El tipo de marcas presentes en el texto analizado corresponden a distintos tipos de contracciones utilizadas frecuentemente por los negros del sur de Estados Unidos, y a discordancias entre género y número así como entre sujeto y verbo. Adicionalmente, se pueden observar variaciones en las terminaciones –ing, que son muy frecuentes en la expresión oral en inglés. Las marcas no se tomaron en cuenta solo la primera vez que aparecieron, sino todas las veces que surgieron, ya que cada vez que aparece una marca se incrementa el porcentaje “marcado” dentro de un mismo texto.

El segundo texto que se tomó como muestra es el libro *Adventures of Tom Sawyer*, que es un texto narrado en primera persona por el personaje principal, el cual comete ciertas variaciones gramaticales al expresarse; sin embargo, al igual que con *Adventures of Tom Sawyer*, solo se tomaron las secciones de diálogo del capítulo 2. El total de palabras en tal capítulo es de 2412, de las cuales 713 corresponden a diálogos entre personajes, en otras palabras, un 29,5% del capítulo es diálogo entre personajes. Dentro de este porcentaje, solamente 80 palabras pueden considerarse variaciones gramaticales, lo que resultaría en que solamente un

11,2% de la sección de diálogos está marcada. Este es un porcentaje relativamente bajo comparado con *Concherías*; sin embargo; en necesario destacar que este libro es más narrativo, y que las marcas se utilizan para reflejar cierto acento de los personajes de una manera apropiada. Entre las marcas encontradas, se pueden mencionar principalmente contracciones, expresiones populares así como interjecciones.

Como tercer texto analizado, se tomó el libro *Uncle Tom's Cabin*, que refleja los tiempos de esclavitud en los Estados Unidos, por lo que en los diálogos intervienen personajes con acento afroamericano y de zonas rurales, así como los distinguidos "amos". Sin embargo, las marcas se concentran en la expresión de los afroamericanos.

De dicho texto tomaron las primeras 2076 palabras del capítulo 1, de las cuales el 77% (1606 palabras) son diálogos. Dentro de este porcentaje, solamente el 10,7% (173 palabras) se consideran marcas. Entre ellas destacan una variedad de contracciones, expresiones populares, términos de léxico popular, alteraciones gramaticales y morfosintácticas. Se puede apreciar que de los tres libros seleccionados, *Uncle Tom's Cabin* es el que contiene mayor variedad de alteraciones, aunque no en gran cantidad. Sin embargo sí lo suficiente como para reflejar la diferencia cultural y racial entre los personajes que se comunican en el texto, ya que el texto se compone mayormente por secciones de diálogo. Aun cuando el porcentaje de marcas se considera bajo, sí se hacen presentes en el texto, y llaman la atención del lector en buena medida, aunque sin llegar a dificultar ni la comprensión ni la fluidez en la lectura.

Luego de analizar la cantidad de marcas presentes en las tres obras referidas, se procedió a realizar el mismo análisis a la sección de *Concherías* titulada «Andaluzadas Ticas», para determinar la cantidad de marcas presentes en el texto original. Esta sección se compone de 386 palabras, dentro de las cuales 115 se pueden considerar marcas; esto corresponde a un 29,7% de toda la sección. Las palabras con alteraciones consideradas marcas incluyen términos de léxico popular, expresiones populares, alteraciones gramaticales y ortográficas, metáforas, la presencia de lugares y tipos de plantas.

Al comparar el porcentaje de marcas presentes en «Andaluzadas Ticas» con los porcentajes de marcas presentes en los textos escritos en inglés antes analizados, se hace evidente que el porcentaje de marcas en una traducción hipotética de «Andaluzadas Ticas» debería bajar, aproximadamente hasta un 20% (que es el porcentaje más alto encontrado en los textos en inglés). Esto con el fin de que la traducción resulte aceptable en dicho sentido para el lector meta. Con el propósito de ejemplificar esta tercera técnica de adaptación (y las dos ya discutidas), se incluyen a continuación dos traducciones de «Andaluzadas Ticas», una de tipo más “convencional”, y otra en la que se han seguido las propuestas ya planteadas en este trabajo. El fin es que el lector pueda comparar el resultado de ambas aproximaciones a la traducción de textos literarios marcados.

Antes de incluir las dos traducciones mencionadas, es importante decir que una intentó apegarse más a la conservación y transmisión de las marcas y la otra se centró más en la comprensión de los contenidos denotativos, por lo que se conservó el lenguaje coloquial pero se eliminaron casi todas las marcas significativas. La

traducción más apegada a las marcas se titula «Costa Rican Andaluzadas» y se compone de 406 palabras. De esas 406 palabras, 83 son consideradas marcas, lo que implica que un 20,4% de las marcas del original fueron transmitidas en la traducción. Tales marcas fueron señaladas en el texto original con base en las características lingüísticas y culturales ya estudiadas para identificar marcas. Así, se tomaron en cuenta en la traducción y se transmitieron con las diversas soluciones planteadas a través de toda la investigación. Evidentemente, el 20,4% es un porcentaje más bajo que el del texto original; no obstante, tal y como ya se había mencionado lo ideal es mantener un porcentaje similar al que contienen los textos en inglés analizados previamente de manera que no se pierdan las marcas, pero tampoco se sobrecargue la traducción con ellas.

Adicionalmente, las traducciones fueron hechas en un formato bilingüe de manera que el lector tenga la oportunidad de comparar ambas traducciones realizadas y tomar en cuenta todas las pautas que han sido previamente comentadas y analizadas a través de este trabajo. Sin más, las traducciones.

## 5.5 Traducción marcada y traducción “convencional”

### Costa Rican *Andaluzadas*<sup>2</sup>

“Talkin’ ‘bout brave men,  
no one like José María,  
it’s not *guava*<sup>3</sup>, with two bullets,  
he killed three *chisas*<sup>4</sup>.”

“Did he strangle’ em in the nest?”

“No nest, en full of rage:

one on de lower branch

two on de upper branch.”

“Did he shoot de tree of ‘em?”

“Exactly at de crown of de head!”

“Ha ha ha.”

“Wy’ are ya laughin’?”

“I’m not lyin’.”

---

<sup>2</sup> Andaluzada [ändälüsä’dä]: This is a metaphor used to compare some Costa Rican anecdotes in comparison to the ones that happen in Andalucía, the south part of Spain.

<sup>3</sup> Guava [gwä’vä]: This is a metaphor that refers to a lie in the Costa Rican context.

<sup>4</sup> Chisa: [chēsä]: In the context of the text, this is a popular way to call chipmunks.

### Costa Rican Tales

“Talking about brave men,  
There is no one like José María;  
I’m not lying, with two bullets,  
He killed three chipmunks.”

“Did he kill them in their nest?”

“No nest, and full of rage:

He shot one on the lower branch,

Two on the upper branch.”

“Did he shoot the three of them?”

“Exactly on their heads!”

“Ha ha ha.”

“Why are you laughing?”

“I am not lying.”

“But man, dat can’t be true,

Dat might be chiripa<sup>5</sup>...”

“Nonsense, dat rifle

Has it’s bad thing...”

“Once, at de Sunsión<sup>6</sup>,

I, Tomás, Canuto en José María

*Wer tepescuinting*<sup>7</sup>”

Close to de edge of de *Mermúdez*<sup>8</sup>, en  
suddenly,

De dog started sniffin’

En *d’iay!*<sup>9</sup> Barkin’ en barkin’

En jumpin’ over us en twistin’ aroun’ en  
jumpin’.

---

<sup>5</sup> Chiripa [chērē’pā]: This is a popular way to say that something was just a coincidence.

<sup>6</sup> Sunción [sɔnsēōn’]: This is La Asunción, a place part of the province Heredia in Costa Rica; written with orthographical alterations.

<sup>7</sup> Tepescuinting [tēpēskwēn’tēn]: This verb was invented to refer to the action of chasing tepezcuintles (dog-like carnivores).

<sup>8</sup> Mermúdez [mērmodēs]: This is the Bermúdez river, which is written with orthographical alterations.

<sup>9</sup> D’iay [dyä’ē]: Expression used to denote surprise.

“But man, that can’t be true,

Maybe it was a coincidence...”

“Nonsense, that rifle

Has its bad thing...”

“Once at La Asunción,

Close to the Bermúdez river,

Tomás, Canuto, Jose María and I,

Were chasing tepescuintles (dog-like  
carnivores); Suddenly,

The dog started sniffing,

And jumping and barking.

En jumpin' over us en twistin' aroun' en  
jumpin'.

She laid down en ran

As ef bees wer chasin' her.

Even tho' we opened our eyes,

We couldn't see any kave.

We spied thru' a *guarumo*<sup>10</sup>,

Some itabos<sup>11</sup>, and nothin'!

We went to de lake with clear water

As if it had rained;

De dog continued barkin'

En in de same oversight.

Canuto said: maybe

A thorn stuck in her paw;

We checked her paws,

Her belly, her tailbone,

It was twisting around us,

It laid down and ran very anxiously.

We were looking closely,

And we couldn't see any cave.

We looked over a tree, some

Plants, and nothing!

We went over the clear water lake,

And the dog continued barking

In the same indolence.

Canuto said: maybe

A thorn stuck in her paw.

We checked her paws,

Her belly, her tailbone,

---

<sup>10</sup> Guarumo [gwärɔmō]: A type of tree with hollow branches, simple and big leaves.

<sup>11</sup> Itabo [ētäβō]: A plant with sour flowers, edible if cooked.



De neck, ears, even de tail, en nothin'!

Immediately, Tomás shouted:

Guys! *Hail Mary*<sup>12</sup>!

Pointin' at de *charra*<sup>13</sup>

Wer we saw a *mica*<sup>14</sup>

With its head up

Stickin' out its little tongue;

We wer scared as hell<sup>15</sup>...

(wy lyin')

Dat's not a snake,

It's a manila roll:

At least a hundred meters long

From de tail to de crown of the head.

Neck, ears, even her tail and nothing!

At that moment, Tomás shouted:

Guys!... Dear me!

And pointed at the bushes

Where we saw a big snake

With its head up

Sticking out its tongue!

We were so scared...

(Why lying)

That was not a snake,

It was a manila roll:

At least a hundred meters long

From the tail to the crown of the head.

---

<sup>12</sup> Hail Mary: Ave María [ävě märe'ä]: Expression to show surprise. It has a religious connotation, but it can be used for any purpose expressing surprise. Equivalent expression: Dear me!

<sup>13</sup> Charral [chäräl]: Popular term used by peasants to refer to bushes or thicket.

<sup>14</sup> Mica [mëkä]: Popular term to refer to a very big snake

<sup>15</sup> We were scared as hell: Se los jumsió [sě los hóm'sēō]: Colloquial expression used when people are very scared.

The head wuz a pumpkin,  
And how fat it wuz! Asina<sup>16</sup>!  
We got a terrible fright<sup>17</sup>!  
I won't see anythin' like dat in my life!  
We went all runnin'...  
But man, José María  
Dropped his shotgun  
En it unloaded.  
We got into a bejucal<sup>18</sup>,  
We cut some branches,  
We had a drink  
Cuz I brot a bottle  
En after makin' the sign of the cross,  
We prayed the Hail Mary,

The head was huge,  
And it was so fat!  
We were very afraid!  
I will never see anything like that!  
We went all running...  
But man, José María  
Dropped his shotgun,  
And it unloaded.  
We got into some climbing plants,  
We cut some branches,  
Then we had a drink  
Because I brought a bottle  
And after making the sign of the cross  
And praying the Hail Mary,

---

<sup>16</sup> Asina: Popular expression to show surprise

<sup>17</sup> Temerida de bruta [tēmērēdä dē βrotä]: We got a terrible fright: When people feel very afraid of something, they use this expression in Spanish.

<sup>18</sup> Bejucal [bēhɔkäl]: A place full of bejucos [bēhɔkōs] (climbing plants) like lianas.

En de four of us went to kill it on  
tiptoes. Wen we got inside de charral,  
we found de indina<sup>19</sup>  
Twistin' aroun' in its own blood  
En it wuz made chuicas<sup>20</sup>;  
There wuz no wasted bullet  
Out of the forty we had.”  
“Did ya see dat?”  
“I did.  
I swear I'm not lyin'!  
Do ya know w'at I think?  
I'll tell ya but never repeat it:  
I think dat some garbage  
Has fallen over dat brave man.”

The four of us decided to kill it silently.  
When we got inside the bushes,  
We found the big snake  
Twisting in its own blood  
And all destroyed  
There was no wasted bullet  
Out of the forty we initially had!  
“Did you see that?”  
“I did.  
I swear it is not a lie!  
Do you know what I think?  
I will tell you, but never repeat it:  
I think that some garbage has fallen  
over that brave man.”

---

<sup>19</sup> Indina [ēndēnā]: Adjective used to call someone or something with certain kind of anger

<sup>20</sup> Chuicas [chwēkās]: general term to refer to old clothes, it's very popular among peasants

5.6 Cuadro de transcripciones hechas con formato basado en una versión del IPA (International Phonetic Alphabet)

Como se mencionó al inicio de este capítulo, se utilizó el alfabeto del *American Heritage Dictionary* para todos los términos transcritos. Este cuadro muestra las transcripciones de los términos transcritos con el IPA en caso de que el lector quisiera referirse a este otro alfabeto.

Don Rafel	[ don r̄a'fel ]
El Patas	[ el 'patas ]
filazo	[fi'laθo]
gallo	[ 'gaʎo ]
guarumo	[ gwa'rumo ]
guaro	[ 'gwaro ]
guate	[ 'gwate ]
guime	[ 'gime ]
hasta el cacho	[ 'aʃta el 'kaʃo ]
hecho una fiera	[ 'eʃo 'una 'fjera]
indina	[ ñ̃'dina ]
Itabo	[ i'taβo ]

jesuseadera	[ xesusea'ðera ]
macho	[ 'maʃo ]
majar el rabo	[ ma'xar el 'ɾaβo ]
mentarme la mama	[ mēŋ'tarme la 'mãma ]
mermúdes	[ mer'muðeθ ]
miaos	[ 'mjaos ]
mica	[ 'mika ]
mota	[ 'mota ]
motete	[ mo'tete ]
motica	[ mo'tika ]
Nicoya	[ ni'koʝa ]
seguir de gallo	[ se'ɣir ðe 'ɣalo ]
temerida de bruta	[ teme'riða ðe 'βruta]
tepesquiteando	[ tepeskwiŋte'aŋdo ]

## CONCLUSIONES

### **Sobre la traducción en general y la traducción de literatura marcada**

El problema base de esta investigación se centra en definir un tratamiento adecuado que dar a los elementos culturales marcados relacionados al lenguaje y al contexto histórico presentes en un texto literario marcado (véase § Introducción). Ahora bien, como ya se había establecido en su momento (véase § Capítulo I), la literatura marcada se puede definir como aquella cuyo objetivo y/o función es representar a alguna clase social en algún lugar en específico. Esto se logra mediante rasgos marcados de tipo lingüístico e histórico cultural que caracterizan todos los textos pertenecientes a la cultura de partida.

Por otro lado, también se ha establecido en el capítulo II que la traducción en términos generales y funcionales es un proceso condicionado por diversos factores. Esos son la cultura de partida y la de llegada, la conservación de la identidad, el propósito que tenga la traducción, el tipo de lector a quien vaya dirigida que deben ser tomados en cuenta ya que condicionan la labor del traductor. Con estas tres ideas en mente, este trabajo se fijó como objetivo el establecimiento de una estrategia general y de técnicas específicas de traducción mediante las cuales la traducción de un texto de literatura marcada pudiera mantener dicho estatus al tiempo que el lector meta se familiarice con la cultura de partida.

Pues bien, a partir de ese problema, con tales presupuestos en mente, persiguiendo el objetivo delimitado y una vez desarrolladas las consecuentes fases

de este proyecto de graduación, se puede afirmar ahora que la traducción de literatura marcada cuyo objetivo sea conservar y transmitir todas las marcas culturales presentes en el texto original es un proceso condicionado por factores tales como la cultura de partida, el tipo de lector al cual va dirigida la traducción, el propósito que tenga la traducción y el propósito con que fue producido el “original”. Por lo tanto, para al traducir un texto marcado se deben postular de previo y seguir lineamientos que le den consistencia a la traducción con el fin de que el lector meta logre familiarizarse con la cultura de partida y, a su vez, comprender el texto en su totalidad.

Tal objetivo se puede alcanzar por medio de una estrategia general que puede denominarse como adaptación. La adaptación debe ser entendida en estos casos como la modificación que se le dará a la traducción de manera tal que todas las marcas culturales del texto original se puedan reflejar en la traducción. Tal estrategia a su vez debe ser el criterio del que surjan las técnicas específicas utilizadas en la traducción de elementos marcados particulares. A su vez, tales técnicas deben delimitarse de manera complementaria a través de la observación y estudio de traducciones previas de otras obras literarias marcadas así como de las propias características de los rasgos marcados de los textos por traducir.

Tal observación y estudio permiten en primera instancia el establecimiento y clasificación oportuna del tipo de elementos que caracteriza a la literatura marcada. Asimismo, de los principales problemas de traducción de este tipo de textos y, a su vez, de las técnicas de traducción utilizadas previamente. Así pues, la traducción de rasgos marcados específicos no debe darse por separado, esto es, tratarse unos

rasgos de una forma y otros de otras, sino estandarizarse a partir de categorías o tipos de segmentos marcados.

A raíz de todas estas condiciones se logra determinar el tratamiento específico a los textos marcados. Específicamente, a los diferentes aspectos lingüísticos e histórico-contextuales que caracterizan a este tipo de textos y sus elementos constituyentes. Ese tratamiento específico se materializa principalmente a través de dos técnicas esenciales: la nota al pie de página y la reproducción de patrones de uso de la lengua en la traducción.

La primera técnica, la nota al pie, se utiliza con elementos marcados de la rama lingüística tales como léxico popular, de lenguaje metafórico y frases, dichos y expresiones populares y también los de la rama de contexto histórico como los personajes, las comidas, bebidas y lugares. Su propósito en términos generales es brindar al lector información necesaria acerca del elemento marcado en su contexto de partida para que lo comprenda como un elemento perteneciente a dicho contexto. Siendo así, el elemento debe exhibir las características que lo convierten en un elemento marcado y brindar la información contextual necesaria para colaborar con la comprensión del lector.

## **Implicaciones**

*De orden teórico:* Luego de delimitar las distintas pautas que surgieron a raíz de la investigación, se puede deducir que la traducción de literatura marcada es un proceso de comunicación entre dos lenguas cuya práctica se rige mediante



determinados factores que intervienen en ella. Se debe retomar que de entre todos estos factores influyentes (la cultura de la lengua de origen, la conservación de la identidad del texto, el lector a quien va dirigida, entre otros), prima el propósito que tenga la traducción y su función. Por tal motivo se deben tomar muy en cuenta dichos factores antes de tomar las decisiones traductológicas pertinentes.

En el caso particular de la traducción de literatura marcada es necesario además aprender a identificar los textos literarios marcados. Para esto, se requiere comprender su naturaleza y caracterización para luego poner a prueba las pautas antes sugeridas en otros textos similares a *Concherías* en los que su traducción persiga el mismo propósito que el de esta investigación. Así, junto a propósito y función cabe proponer la naturaleza del texto literario marcado como el tercer factor decisivo a la hora de traducir este tipo de textos literarios. Con esto en mente, el traductor podrá determinar las técnicas de traducción más apropiadas según las cuales se van a regir para darle consistencia al tratamiento de los términos culturales en el texto marcado.

*De orden práctico:* El funcionalismo es un fundamento teórico esencial para la enseñanza de la traducción en general, igual que para la traducción literaria y específicamente para la traducción de literatura marcada. Los planteamientos teóricos que plantea el funcionalismo, le permiten al traductor tomar las decisiones traductológicas necesarias para cumplir con el objetivo que tenga la traducción.

En el caso particular de este proyecto de graduación, ni la investigación ni la determinación de pautas traductorales específicas dependían de los resultados de una

traducción para realizarse, sino que se estructuró la fase investigativa, se fijó un objetivo, y se establecieron pautas a partir de las cuales traducir, y hasta entonces se procedió a la traducción de segmentos, los cuales que se utilizaron para ejemplificar y poner a prueba lo que ya se había propuesto y sugerido.

Al inicio, la traducción de un texto original completo parecía ser la opción más llamativa; no obstante, luego resultó más conveniente consolidar la fase investigativa y luego, ya teniendo bien claro lo que se quería realizar, se hizo la traducción y, en efecto, resultó ser la opción más conveniente. Como se dejó ver, la presente investigación inició como un intento de querer traducir un texto, y así se delimitó el tema general; sin embargo, al delimitar específicamente el tema, la idea derivó en un querer definir una serie de pautas que pudieran ser aplicadas a cualquier texto de literatura marcada. Es por eso que *Concherías*, al ser un texto con las características muy marcado y a la vez no traducido anteriormente, cumplía con los requisitos necesarios para ejemplificar y poner a prueba las pautas por medio de la traducción de segmentos. Sin embargo, es importante recalcar que cualquier otro texto literario marcado costarricense hubiera servido a los propósitos de esta investigación, ya que los principios propuestos con respecto a la traducción de literatura marcada se hubiesen aplicado de igual manera. Adicionalmente, es relevante mencionar que ésta investigación no es una propuesta definitiva, sino que puede ser desarrollada más a fondo e investigada en diversas secciones, por lo que está abierta a futuras modificaciones.

## Recomendaciones

Luego de plantear las conclusiones que surgieron de esta investigación, así como las implicaciones de orden teórico y práctico, en esta sección se harán algunas sugerencias adicionales respecto a la realización de una traducción como la que este trabajo plantea. Para realizar una traducción como la que presenta este trabajo, se debe seguir un orden coherente a la hora de realizar el trabajo. Por ejemplo, cuando hay que realizar una traducción que persigue un propósito en especial, primero se debe determinar el objetivo y la función que tiene la traducción para luego analizar la manera en que tales factores condicionarán al traductor en su labor.

Una vez definido el propósito de la traducción y analizada su influencia sobre la traducción, el traductor puede proceder a tomar las decisiones traductológicas respectivas que sean coherentes con el propósito de traducción. Partiendo de que se intentara realizar una traducción que se centre en la conservación de la identidad costarricense tal y como se representa en su literatura marcada, me parece que se debe poner énfasis en aquellos aspectos que más caractericen al texto específico que se quiera traducir; es decir, luego de reconocer todas las características de un texto marcado, el traductor puede discernir cuáles son los elementos culturales que merecen un tratamiento específico, para así intentar reproducir en la traducción.

Ya en un ámbito más amplio referido no a la traducción de un texto sino a un posible trabajo de investigación y para darle cierta continuidad a esta investigación desde un punto de vista más práctico, resultaría interesante poner a prueba las pautas propuestas en este trabajo en la traducción de un texto literario marcado

completo. La traducción de segmentos se realizó e incluyó en este trabajo para ilustrar las distintas categorías de elementos marcados y las respectivas técnicas traductoras utilizadas. Sin embargo, sería útil corroborar si todas estas pautas realmente pueden ser puestas en práctica al traducir un texto en su totalidad con un resultado aceptable por parte del lector meta. Por ejemplo, en la categoría fonológica se mencionó anteriormente que en ciertos casos no se puede reproducir el mismo sonido en la traducción literal de las palabras sino que para lograr reproducir una pronunciación en específico, se puede lograr a través de la traducción de todo el texto y en otras palabras que contengan la secuencia de fonemas necesaria para reproducir los mismos sonidos. Es por estas razones que sería muy útil intentar hacerlo en la traducción completa de un texto marcado en la que se incluya un formato bilingüe donde el lector tenga a la vista tanto el texto original, como su traducción.

Por otro lado, sería de mucho provecho darle seguimiento a este trabajo por medio de futuras investigaciones que complementen lo que en esta investigación se propone. Una de las preguntas que surgen a partir de esta investigación y que quedan sin responder es ¿cuál es el posible impacto en la cultura meta de una traducción que siga las pautas anteriormente planteadas y si a través de tales pautas se alcanzaría el objetivo que se persigue? Ya que, por una parte, resultaría interesante medir si en la cultura meta la recepción es la que se espera al haber elaborado estas pautas y, por otra parte, si lo que se consideró interesante conservar como marcas culturales, tiene una buena recepción en la cultura meta, en términos de comprensión y de lograr que el lector interesado se familiarice.

Adicionalmente, y en un ámbito más investigativo de carácter más bien causal, sería interesante tratar de evidenciar cuáles fueron los factores que han condicionado a los traductores de determinadas obras de literatura marcada costarricense a proceder de cierta manera sin seguir un lineamiento totalmente consistente al traducir. Me refiero a las traducciones de obras costarricenses marcadas como las de Carlos Luis Fallas traducidas a varias lenguas europeas; traducciones en las que se han tomado decisiones traductológicas variadas y en las que no todos los elementos marcados que comparten características similares han sido tratados por igual sino más bien de manera arbitraria, al menos en apariencia. Sería interesante encontrar las razones para justificar lo que de una u otra manera estos traductores decidieron hacer.

## **Epílogo**

Por medio de esta investigación se lograron alcanzar todos los objetivos planteados y se respondió a la pregunta básica de este trabajo, que consistía en determinar el tratamiento más adecuado para traducir elementos culturales en textos de literatura marcada. Luego de estudiar más a fondo lo que categoriza a este tipo de literatura, se procedió a investigar a partir de la función de la traducción, las estrategias más convenientes y así se lograron delimitar las pautas que propone esta investigación. Este trabajo implica un aporte a los estudios de traducción ya que si bien es un tema que se ha tocado con anterioridad, se ha comprobado que la

inconsistencia al tratar este tipo de literatura es el rasgo distintivo en tales traducciones, ya que aparentemente no resulta usual que se formulen pautas para traducir la literatura marcada a priori. A manera de conclusión final, se puede mencionar que el estudio de la traducción de la literatura marcada y la aplicación de pautas traductoras específicas que sean consecuentes con la función de dichas traducciones, podrían resultar de gran ayuda a los traductores que se enfrenten a textos que formen parte de esta clasificación en la literatura. El tener pautas guía a los traductores a tener más consistencia en su trabajo y asimismo les permite erradicar la suposición de que la literatura marcada puede ser intraducible.

## BIBLIOGRAFÍA

- Agüero, Arturo. *Romancero Tico*. San José: Editorial Aurora Social Ltda, 1953.
- Albadejo, Juan Antonio. «La traducción del espacio novelesco de Fernando Contreras Castro y su transferencia a la realidad alemana» *Letras* 2008, 43: 1, 177-192. Impreso.
- Alvarado, Georgina. *En una silla de Ruedas* de Carmen Lyra. La traducción inversa como una reescritura funcional. Tesis. Universidad Nacional, 2006. Impreso.
- Arroyo, Víctor Manuel. *El habla popular en la literatura costarricense*. San José, Costa Rica: Publicaciones de la Universidad de Costa Rica, 1971.
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Tercera edición. Londres: Routledge, 2003.
- Beecher Stowe, Harriet. *Uncle Tom's Cabin*. Boston: John. P Jewett & Company. Volume 1.1852.
- Campos Plaza, Nicolás, y Emilio Ortega Arjonilla. *Panorama de la lingüística y la traductología*. Granada: Universidad de Castilla de la Mancha, 2005.
- Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. «Una teoría lingüística de la traducción». Traducción al español de F. Rivera. Londres: Oxford University Press, 1965.
- Chase, Alfonso. *Mirar con inocencia: narraciones*. San José, Costa Rica: Editorial Costa Rica, 1975.
- Colina, Sonia. *Translation Teaching: From the Research to the Classroom*. Boston: McGraw-Hill, 2003.
- Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. «Competencia documental y requisitos formativos del traductor literario» de María Pinto Molina. Juan Bautista de Toledo, Madrid: Arco/Libros, 2005.
- Dobles, Fabián. *Historias de Tata Mundo*. San José: Editorial Costa Rica, 1966.
- Dobles, Fabián. *Los años, pequeños días*. Segunda Edición. San José: Editorial Costa Rica, 1991.
- Dobles, Fabián. *The Stories of Tata Mundo*. Translated from the Spanish by Joan Henry. Primera Edición. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 1998.

- Dobles, Fabián. *Years Like Brief Days*. Translated from Spanish by John Henry. Londres: Peter Owen Publishers, 1996.
- Dobles Segreda, Luis. *Por el Amor de Dios*. San José: Colección Escritores Costarricenses del Ministerio de Educación Pública, 1959.
- Duncan, Quince. *Las mejores historias de Quince Duncan/* Recopiladas por Dellita Martín. San José: Editorial Costa Rica, 1995.
- Echeverría, Aquileo J. *Concherías*. Primera reimpression de la segunda edición. San José, Costa Rica: Editorial Legado, 2009.
- "eye dialect." Encyclopædia Britannica. Encyclopædia Britannica Online. Encyclopædia Britannica Inc., 2011. Web. 01 Oct. 2011. <<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/199327/eye-dialect>>.
- Fallas, Carlos Luis. *Gentes y Gentecillas*. San José: Editorial Trejos Hermanos, 1953.
- Fallas, Carlos Luis. *Mamita Yunai*. San José: Editorial Principios, 1966.
- Fallas, Carlos Luis. *Marcos Ramírez*. San José: Editorial Trejos Hermanos, 1963.
- Fallas, Carlos Luis. *Mi Madrina*. San José: Editorial Costa Rica, 1967.
- Fallas, Carlos Luis. *Tres Cuentos*. San José: Editorial Costa Rica, Serie La Propia, 1967.
- García Albero, Javier. 2008. «La recepción de *Mamita Yunai* de Carlos Luis Fallas en Italia y Francia», *Letras* 43: 1, 193-205. Impreso.
- García Monge, Joaquín. *El Moto*. San José: Editorial Don Quijote, 1959.
- González Zeledón, Manuel. *La propia y otros cuentos*. San José: Editorial UNED, 2000.
- Gutiérrez, Joaquín. *Cocorí*. Translated from Spanish by Daniel McBain. Ontario: Cormorant Books, 1989.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001.
- Jiménez Hurtado, Catalina. *La estructura del significado en el texto*. Granada: Editorial Colares, 2000.
- Kusmaul, Paul. *Training the Translator*. Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 2001.



- Lefevere, A. (ed). *Translation/History/Culture. Sourcebook*. Londres: Routledge, 1992.
- Lyra, Carmen. *Cuentos de mi tía Panchita*. San José: Litografía e imprenta Costa Rica, 1966.
- Méndez Salazar, María Luz. "Cuentos de angustias y paisajes de Carlos Salazar Herrera: The plausability of Substituting a Folk Dialect with a Regional Dialect". Universidad Nacional, Costa Rica. 2009.
- Moliner, María. *Diccionario del uso del Español*. Madrid: Editorial Gredos, 1966.
- Montés Fernández, Antonia. *Traducción y globalización: Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (inglés-español-alemán)*. Granada: Editorial Comares, 2007.
- Moya, Virgilio. *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra, 2004.
- Nida, Eugene et al. *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.
- Neubert, A., G.M. Shreve. *Translation as a text*. Kent, Ohio: The Kent State University Press, 1992.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Nueva York: Prentice Hall, 1988.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Editions Rodopi BV, 1991.
- Quesada Pacheco, Miguel A. *Nuevo Diccionario de costarrriqueñismos*. Tercera Edición. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica, 2001.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 2001.
- Reiss Katharina y Hans J. Vermeer. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Ediciones Akal, 1996
- Sandí, Orlando. *Leyendas y Tradiciones*. Segunda Edición. San José: Orlando Sandí Peña Cc Sandy, 2006.
- Sandí, Orlando. *Meals a la tica*: San José: Orlando Sandí Peña Cc Sandy, 2004.
- Schleiermacher, Friedrich. *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Traducción de Valentín García Yebra. Madrid: Editorial Gredos, 2000.
- Starcevic, Suzanna L. "Limon Blues." Diss. Universidad Nacional, Costa Rica, 2005.
- Torre, Esteban. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Editorial Síntesis, 1994.

- Tomcsányi, Judith. « *Mamita Yunai*: una traducción al húngaro», *Letras* 46: 2009, 2, 69-85. Impreso.
- Twain, Mark. *Adventures of Huckleberry Finn*. Londres: Chatto & Windus, 1884.
- Twain, Mark. *Adventures of Tom Sawyer*. Piccadilly: Chatto & Windus, 1876.
- Unamuno, Miguel. *El Espejo de la Muerte*. Séptima Edición. Madrid: Colección Austral de Espasa-Calpe, 1967.
- Valero, Pino. «La traducción alemana de *Marcos Ramírez*, de Carlos Luis Fallas», *Letras* 43: 2008,1, 157-175. Impreso.
- Vega Cernuda, Miguel Ángel. «Recepción y traducción en alemán de *Mamita Yunai* de Carlos Luis Fallas», *Letras* 43: 2008, 1, 143-155. Impreso.